

# ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИЙ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФИНЛЯНДСКОГО ОТРЫВКА № 22 (ПОД СИГНАТУРОЙ 4. 9. 21)

Иштван Пожгаи

## Описание и история рукописи

Финляндский отрывок № 22 (под сигнатурой 4. 9. 21) хранится в Библиотеке Российской Академии наук. Рукопись представляет собой неполные чтения Пролога первой (краткой) редакции на 8(?), 10(?), 11-12 ноября.<sup>1</sup> Ее размер 1° (30,3x24 см), она состоит из 2 листов. Материал рукописи является пергаменом. Она была вывезена из России во время Ливонской войны (в 1581-1595 гг.).<sup>2</sup> Ее использовали в качестве обложки для деловых бумаг в Финляндии.<sup>3</sup> Памятник был возвращен в Россию в 1869 г. профессором Нордквистом.<sup>4</sup> Рукопись сохранилась в плохом состоянии, в искаженном виде. Инициалы нарисованы чернилами и раскрашены киноварью.<sup>5</sup> На краю 2-го столбца листа 1<sup>6</sup> находится черная полоса, повидимому от огня, препятствующая полному прочтению этого столбца. Внизу листа 2<sup>a</sup> видно пятно от химического реактива, при помощи которого хотели прочесть рукопись в XIX в..<sup>6</sup> И в остальных листах

<sup>1</sup> Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI-XIII вв.), главный редактор С.О. Шмидт, Москва 1984. с. 271.

И. И. Срезневский: Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, Санкт-Петербург 1876. с. 12.

<sup>2</sup> Н. Ю. Бубнов: Русские и славянские пергаменные рукописи Библиотеки АН СССР. В книге "Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописной и редкой книги БАН СССР". Ленинград 1978. с. 198-199.

<sup>3</sup> см. 1.

<sup>4</sup> И. Х. Тот: К изучению Финляндских отрывков (in *Studia Slavica Hungarica* XXVII. 1981), Akadémiai Kiadó Budapest 3. o.

<sup>5</sup> см. 1.

<sup>6</sup> Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР, составители: Н.Ю. Бубнов, О.П. Лихачева, В.Ф. Покровская. Ленинград 1976. с. 56-57.

мы можем видеть пятна от огня. На нижней части листа 1<sup>б</sup> находится шведская надпись с датой и номером дела: 1614 №22. На нижнем краю л. 2<sup>б</sup> находится запись с названием дела об обязательстве Нильса Ионсона (Nils Jonsson) на 1615 г..

По рукописи до сих пор были проведены лишь частичные палеографические анализы, точнее, были даны краткие описания о ней. Ею занимались следующие исследователи: Maria Widnäs: *Les synoxaires slavo-russes des "Fragments Finlandias". (In Commentationes humanorum litterarum Societas Scientiarum Fennica. Helsinki, 1966, vol. 38, N 1 pp. 62-66.)* Она не уделила отдельного внимания анализу Финляндского отрывка № 22, только опубликовала фотокопии о листах 1<sup>а</sup> и 1<sup>б</sup>. И.И. Срезневский: Сведения о малоизвестных и неизвестных памятниках. СП.б. 1876.

Каталоги: Исторический очерк и обзор Фондов Рукописного отдела Библиотеки Академии наук, выпуск. 2, М.-Л. 1958. Предварительный список славяно-русских рукописей XI-XIV вв., хранящихся в СССР. Археографический ежегодник за 1965 г. М. 1966. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI-XIII вв.) гл. редактор: С.О. Шмидт, Москва 1984, с. 271. Пергаменные рукописи Библиотеки Академии наук СССР, составители: Н.Ю. Бубнов, О.П. Лихачева, В.Ф. Покровская. Ленинград 1976. с. 56-57.

## Палеография

Размер текста 25,5x19,5 см. Высота букв 4 мм. Текст списан небрежным мелким уставом в 2 столбца по 34 строки. Строки не всегда прямые, и столбцы могут быть не совсем прямыми. В рукописи употребляются следующие буквы: **а, б, в, г, д, е, ж, з, і** (встречается только 2 раза, и еще 3 раза в числовом значении) **и, к, л, м, н, о, п, р, с, т, ѹ, ф, Ӯ, ӻ, Ӵ, Ӷ, Ӹ, ӹ, ӻ, ӻ, ӻ, ӻ, ӻ**. Не встречаются буквы **Ѡ, ѩ, Ѥ, Ѧ, Ѫ, ѫ, Ѫ**. Следующие буквы обозначают числа: **Ӱ=1, Ӱі=11, Ӱі=12, Ӱ=6, Ӱ=20, Ӱ=300**.

Квадратность и пропорциональность букв неточно соблюдаются. Их размер нередко изменяется. Буквы часто выходят из строки. В очертании букв нередко наблюдается наклон вправо, иногда и влево, придающий почерку неуравновешенный характер. Для правой верхней части букв **ѹ, Ӯ** характерны завитки (росчерки), выполненные сильным нажимом пера. У некоторых букв мы можем наблюдать ограничительные штрихи. Они более-менее регулярно употреблены писцом даже у букв **а, г, и, к, л, м, н, ф, ч**. Новые предложения начаты буквами приблизительно полтора раза большего размера. Если такая большая буква находится в начале строки, она немножко вынесена из столбца. Более подробный анализ букв мы будем проводить по алфавитному подряду.

**а:** Стержень пишется с небольшим наклоном влево. Наблюдаются случаи, когда стержень совершенно вертикален (2 строка 1 столбца л. 1<sup>а</sup>). Петля узкая, часто с сильным наклоном вправо. Нам может казаться, что сильный наклон петли уравновешивает вертикальность стержня, так как по нашим наблюдениям, где встречается вертикальный стержень, там усиливается наклон и кривость петли вправо. На верхней части стержня вообще мы можем видеть ограничительный штрих, возникший нажимом пера. Иногда и внизу наблюдается ограничительный штрих.

**б:** Имеется вариант, когда мачта пишется с легким наклоном вправо или влево. Верхняя горизонтальная черточка иногда может быть длиннее мачты, и заканчивается большим утолщением, а петля, наоборот, становится малой, сравнивая с верхней горизонтальной

черточкою и утолщением (1. 1. л. 1<sup>б</sup>, 29. 2. л. 1<sup>а</sup>). Таким образом во многих случаях ее пропорциональность и квадратность исчезает.

**к:** Мачта обыкновенно пишется с легким наклоном влево. Верхняя часть буквы меньше нижней. Верхняя петля иногда может быть заполненной чернилами. В случае буквы большего размера начинающей предложение, две петли могут и не встречаться.

**г:** Наблюдаются случаи, когда мачта пишется с небольшим наклоном влево, редко вправо. Иногда верхняя горизонтальная черточка длиннее мачты (14. 2. л. 2<sup>б</sup>). Утолщение на верхней горизонтальной черточке обыкновенно большое. Мачта может иметь внизу ограничительный штрих.

**д:** Буква не помещается в строке, ее ножки выходят из строки. На верхней части буквы имеется ограничительный штрих. Мы можем найти случаи, когда две косые линии не одинаковы. Нижняя горизонтальная черточка намного тоньше косых линий.

**е:** Начертание буквы в большинстве случаев угловатое, оно не сходно с буквой с. Нам кажется, что буква вместо овала часто имеет ограничительные штрихи вверху и внизу. Однако, встречается и овальное начертание. Оба варианта довольно узковаты. Средняя горизонтальная черточка не всегда попадает в середину буквы (28. 2. л. 1<sup>а</sup>). Эта же черточка вообще тоньше остальных частей буквы, что является архаизмом.

**ж:** Нижняя часть буквы обычно шире верхней части. Ее ширина преобладает над высотой, и тем самым потеряна пропорциональность. Буква пишется в 4 или 5 приемов.

**з:** Нижняя часть буквы выходит под строку, когда поворачивается вниз, и неоднократно представляет собой вертикальную линию. Эта нижняя часть тоньше остальных частей буквы.

**и:** Буква встречается всего 5 раз, но три раза обозначает число. В одном случае буква наверху приблизительно 2 раза толще нижней части (19. 2. л. 1<sup>а</sup>).

**и:** Две вертикальные линии имеют вверху ограничительные штрихи. Перекладина вообще горизонтальна и тонка. Она ставится выше середины буквы, приблизительно в две трети ее высоты. Перекладина иногда может присоединяться к правой вертикальной линии повыше, т.е. она чуть-чуть косая. Имеется вариант, когда

перекладина начинается ниже середины и касается правой линии в самом ее верху (23. 2. л. 2<sup>a</sup>).

**к:** Мачта иногда может иметь вверху ограничительный штрих. Правая часть буквы примыкает к левой ниже середины мачты. Имеется случай, когда правая часть не достигает левой части (10. 2. л. 1<sup>a</sup>). Обе линии правой части имеют утолщение.

**л:** Буква имеет вверху ограничительный штрих. Левая линия обычно более косая, чем правая. Можно наблюдать широкий и менее широкий варианты.

**м:** Буква наверху имеет ограничительные штрихи. Ее незакругленная петля неоднократно длиннее стержней, и выходит под строку. Иногда, наоборот, стержни длиннее, но они не выходят под строку. Петля представляет собой овал, являющийся часто довольно широким. Петля пишется более тонко. Стержни немного наклонены друг к другу. Буква более-менее симметрична.

**н:** Буква вверху имеет ограничительные штрихи. Перекладина тонкая. Она обычно начинается немножко ниже верхнего конца левой мачты, и касается правой мачты немного ниже ее середины, поэтому буква является н-образной.

**о:** Имеются два варианта. Первый вариант представляет собой правильный круг, второй же — овал. Наблюдается один вариант с точкой в середине круга (28. 2. л. 1<sup>a</sup>).

**п:** Две вертикальные мачты соединены горизонтальной перекладиной наверху. Перекладина является более тонкой. Иногда мачты стоят не совсем правильно. Редко перекладина может продолжаться немного за мачты.

**р:** Головка буквы относительно большая, она образует овал, верхняя часть которого уже нижней. Головка неоднократно скорее похожа на треугольник, чем на овал (7. 1. л. 1<sup>a</sup>). Иногда наблюдается мачта с легким наклоном вправо. Мачта внизу выходит под строку. Она имеет как короткий, так и более длинный варианты.

**с:** Буква обычно представляет собой незакругленный овал или полукруг. Местами правая ее часть почти закрывается (1. 2. л. 1<sup>b</sup>).

**т:** Обе части горизонтальной линии имеют утолщение, спускающееся вниз. Эти утолщения обыкновенно неравны, правое часто крупнее левого, но бывает и наоборот.

**ѹ, ӯ:** Гласный [u] передается буквами ѹ и ӯ. Первый компонент буквы ѹ уже был охарактеризован выше у буквы օ. Так мы переходим на второй компонент, который сходен с буквой ӯ. Различие лишь в том, что над буквой ӯ всегда находятся две точки, и она всегда находится в конце строки. (Но и буква ѹ может стоять там же.) Правая косая линия имеет вверху завиток. Иногда левая косая линия имеет наверху ограничительный штрих. Чаша буквы иногда скорее походит на четырехугольник, чем на треугольник. Имеются случаи, когда правая часть буквы толще левой, а иногда левая часть толще правой (34. 2. л. 1<sup>а</sup>), но чаще всего обе части одинаковы. Нижняя часть правой косой линии спускается под строку.

**ф:** Мачта наверху имеет ограничительный штрих. Верхняя часть мачты немного выходит над строкою, а нижняя часть — под строку. Боковые овалы буквы косо потянуты вниз. Имеется случай, когда они несимметричны.

**χ:** Идущая вправо вверх линия пересекает другую выше середины строки, приблизительно у двух третей этой линии. У правой линии вверху наблюдается завиток. А другая линия наверху имеет ограничительный штрих. Иногда и внизу можно его наблюдать. Неоднократно встречается буква, у которой правая линия наверху согнута. Обе линии спускаются под строку.

**ѡ:** Эта буква одна из тех букв, которые имеют датирующие приметы. Она совсем не похожа на греческую букву ω, а скорее представляет собой незакрытую вверху (даже иногда закрытую) форму полумесяца. Эта форма может быть более или менее вытянутой. Ширина буквы приблизительно в два раза больше ее высоты. Тут квадратность вовсе пропадает. Нам кажется, что такое начертание буквы ѡ уже не уставное, а скорее обладает характером греческой минускулы начала XII в.<sup>7</sup> Учитывая особую форму буквы и то, что она фактически не имеет средней вертикальной черточки, можно высказать, что она совсем не архаична.

---

<sup>7</sup> von V. Gardthausen: Griechische Paleographie, zweiter Band: Die Schrift, Unterschriften und Chronologie im Altertum im byzantischen Mittelalter, Leipzig 1911, Taf. 8.

**ш:** Три вертикальные линии толстые, а горизонтальная соединительная линия тонка. Средняя вертикальная линия немножко спускается под строку.

**ц:** Нижняя часть буквы выходит под стоку. Две вертикальные линии часто написаны с небольшим наклоном, и они вверху могут иметь ограничительные штрихи.

**ч:** Буква помещается в строке. Она довольно изменчивая, то совсем симметрична, и ее чаша представляет собой равнобедренный треугольник, то несимметрична и/или ее стержень стоит непрямо. Обе косые линии наверху имеют ограничительный штрих.

**ш:** Буква часто является несимметричной. Или три вертикальные линии помещены неравномерно, или они не имеют одинаковой высоты, или они косые. На уровне нижней строки они соединяются тонкой черточкой.

**ќ:** Мачта пишется с наклоном вправо. Петля среднего размера касается мачты около ее середины или немножко выше. Размер и форма петли изменчивые. Она может быть кругловатой и, реже, треугольной (26. 2. л. 2<sup>б</sup>). Горизонтальная черточка вверху имеет крючок, сделанный сильным нажимом пера.

**ќи:** Первая часть буквы пишется также, как предыдущая буква. Вторая же часть иногда может иметь наверху ограничительный штрих.

**ќ:** Мачта вообще прямая, но может иметь небольшой наклон как вправо, так и влево. Она часто имеет вверху ограничительный штрих. Петля такая же, как у буквы ќ, но иногда обладает треугольной формой.

**ќ:** Эта буква тоже имеет датирующие приметы. Мачта прямая, с легким наклоном вправо. Она неоднократно имеет внизу ограничительный штрих, а наверху реже (24. 2. л. 2<sup>б</sup>). Иногда наблюдается и вертикальная мачта без наклона (30. 2. л. 2<sup>б</sup>), но встречается и мачта с наклоном влево (22. 1. л. 2<sup>б</sup>). Верхняя часть мачты немного поднимается над строкою. Петля малая, касающаяся мачты ниже ее середины, или около середины строки, иногда и ниже середины строки. Величина петли неустойчива. Форма петли более-менее представляет собой треугольник. Имеется случай, когда петля заполнена чернилами. Коромысло, не касающееся петли, ставится

на верхней строке. Оно на обоих концах имеет утолщение, выполненное сильным нажимом пера. Коромысло иногда может быть кривым (29. 2. л. 1<sup>a</sup>). По этим признакам возможно высказать, что буква не является архаичною.

**ю:** Перекладина изменчивая и тонкая, что является архаичною чертою. Имеется вариант, когда она начинается с середины мачты и достигает середины буквы **о**, то есть она представляет собою прямую горизонтальную черточку. Но в большинстве случаев перекладина начинается приблизительно с двух третей мачты или по крайней мере выше ее середины, а дальше она имеет двоякий путь: либо остается горизонтальной черточкой, либо становится косою и касается буквы **о** повыше.

**и:** О перекладине можно сказать то же самое, что у буквы **ю**, с той разницею, что наблюдается такой вариант, где перекладина начинается почти с верхнего конца мачты и касается штриха на верхней части буквы **а** (6. 2. л. 2<sup>a</sup>). Мачта иногда может быть слегка наклоненной вправо.

**е:** Опять то же самое мы можем сказать, что уже было сказано нами о буквах **ю** и **и**. Но можно добавить, что наблюдается и такой вариант, где перекладина начинается ниже середины мачты (34. 1. л. 2<sup>b</sup>), а выше ее середины очень редко начинается (4. 1. л. 1<sup>a</sup>). Учитывая особенности перекладины трех последних букв, можно прийти к выводу, что эти буквы не архаичны.

**ѧ:** Две косые наклоненные друг к другу линии не встречаются, а они соединены короткой горизонтальною черточкою. Язычок находится более-менее в середине буквы. Буква не всегда симметрична.

**ӓ:** Буква встречается лишь однажды: (прн) **мәймәнѣ** (5. 2. л. 2<sup>a</sup>).

**ү (уžica):** Буква встречается всего три раза: **јегұлтъскыň** (32. 1. л. 1<sup>a</sup>), **күпраңынъ** (17. 2. л. 2<sup>b</sup>), **проզвутъръ** (21. 1. л. 2<sup>a</sup>). Она по начертанию сходна с буквой **ү** [u], но обозначает гласный [ü] или [i].

Небрежность почерка, неустойчивость оформления и размера большинства букв, часто наблюдающееся отсутствие пропорциональности, квадратности и симметричности, неоднократно бросающееся в глаза колебание мачт, изменчивость перекладин, много-

образность петель, выход над строкою буквы **к**, а так же особенности очертания буквы **ш** позволяют нам прийти к выводу, что буквы лишены архаичности, и рукопись с большой долей вероятности была списана после XII в..

## Графика и орография

По нашим наблюдениям из графической системы изучаемой рукописи отсутствуют буквы: ȝ, ѧ, ѧ, ѩ и Ѱ. Буква ѧ встречается 5 раз, но лишь в двух случаях передает гласный [i], а в остальных случаях она применена для обозначения числа. Буква ѩ как ижица наблюдается три раза в иностранных (в греческих) словах. Но как буква, передающая гласный [u] употребляется шире, 10 раз. В этом случае она всегда находится в конце строки, и имеет над собою две точки, поставленные над правой частью. (Точки не всегда видны.) Быть может, она употреблена вместо буквы ȝ. Ее употребление могло бы объясняться старанием писца соблюдать одинаковую длину строк, но строки все-таки часто не одинаковы по длине. В конце строки может встречаться и буква ѹ, даже чаще (в 13-и случаях). Буква ѹ может писаться и на месте этимологического гласного [o], напр.: ногѹ (10. 2. л. 1<sup>о</sup>).

Так как носовые гласные в древнерусском языке уже к XI веку исчезли, постепенно стали не употребляться буквы, обозначающие их. Согласно этому из графической системы рукописи отсутствуют буквы ѧ, ѧ, ѩ, и употребляется лишь буква ѧ. Таким образом наша рукопись является одноносовой. Отсутствие буквы ѩ из графической системы древнерусских рукописей может являться датирующим признаком. Оно характерно в первую очередь для памятников конца XI в.<sup>8</sup> Можно было бы предположить, что данная рукопись была списана не с древнеболгарской, а древнерусской рукописи конца XI в., но этому противоречат другие, более значительные факты, которые будут изложены в главах "Фонетика" и "Морфология".

Буква ѧ по нашим наблюдениям употребляется вместо буквы ѧ после согласного. Она встречается как на месте этимологического гласного [e] напр.: сѧ, так и на месте этимологического гласного [’a]

---

<sup>8</sup>И.Х. Тот: Малоизвестный фрагмент служебной миене на месяц октябрь (in Studia Slavica Hung. 33/1-4. 1984.) Akadémiai Kiadó Budapest, 21. о.

напр.: **ѧклѧю/т(са)** (8-9. 2. л. 2<sup>б</sup>), **манастыра** (23. 1. л. 2<sup>a</sup>), **и҃длѧ** (6. 2. л. 1<sup>a</sup>), **црѧ** (27. 1. л. 1<sup>a</sup>). Слово **костантина** (14. 1. л. 2<sup>a</sup>) является исключением, так как в них применение буквы **ѧ** или мы можем рассмотреть как употребление вместо **ѧ**, или как ошибку, или же надо предположить, что буква **ѧ** может обозначать и гласный [a], хотя это последнее предположение кажется весьма невероятным. В некоторых примерах имперфекта (напр.: **имѧше** (20. 1. л. 1<sup>a</sup>) буква **ѧ** стоит вместо буквы **ѧ**, возникшей путем стяжения из формы **имѧша**. Наконец имеются случаи, когда на месте этимологического гласного [(j)e] в начале слова или после гласного стоит буква **ѧ**, а после согласного буква **ѧ** напр.: **ѧтъ** (15. 2. л. 2<sup>a</sup>), **ѧтъ** (6. 2. л. 1<sup>б</sup>), **ѧтъ** (22. 1. л. 1<sup>б</sup>), **յгѹпъскыꙗ** (32. 1. л. 1<sup>a</sup>) и **благѹчиꙗ** (17. 1. л. 2<sup>a</sup>). Но последние два примера скорее могут считаться контаминацией древнеболгарского и древнерусского окончаний **-ѧм** и **-ѧк** (см. главу "Морфология").

Характерной чертою орфографии рукописи является последовательное употребление буквы **ю** и после палатализированных согласных **ж**, **ш**, **ч**, **щ**: **Ӧюса** (31. 1. л. 1<sup>a</sup>), **стакшию** (30. 2. л. 1<sup>б</sup>), **благоволињшию** (9. 1. л. 2<sup>a</sup>), **соѹшию** (22. 1. л. 2<sup>a</sup>), **межюрамиѥ** (27. 1. л. 2<sup>б</sup>), **чюдна** (1. 2. л. 2<sup>б</sup>), **Ӧюса** (29. 2. л. 2<sup>б</sup>). После этих букв не употребляются остальные йотированные буквы. А буква **ю** употребляется и после остальных палатализированных согласных, после [**l'**, **s'**], напр.: **вѹ** (34. 2. л. 1<sup>a</sup>), **любодѣиству** (25. 1. л. 2<sup>a</sup>) а для [**c'**] примера нет. Но другие йотированные буквы в изучаемой рукописи не могут стоять после никакого согласного, они (буквы **ѧ** и **ѩ**) всегда употребляются после гласных (разумеется и после редуцированных), или в начале слова. Согласно этому принципу в слове **море** (33. 1. л. 1<sup>a</sup>) вместо буквы **ѩ** пишется буква **е**, а вместо буквы **ѧ** после согласного употребляется буква **ѧ**, напр.: **҆ѧ** (27. 1. л. 1<sup>a</sup>). Однако любопытно, что даже буква **ѧ** не употребляется после буквы **ш**, напр.: **и҃дрѣдаша** (17. 2. л. 2<sup>a</sup>), невзирая на то, что тут этимологически было бы правильным ее употребление. Этот принцип может объясняться тем, что буква **ѧ** применяется исключительно вместо буквы **ѧ** после согласных, и если буква **ѧ** по правилам данной рукописи не может употребляться после букв **ж**, **ш**, **ч**, **щ**, следовательно и буква **ѧ** не может употребляться после этих букв, поскольку **ѧ=ѧ** после согласных. Из

этого становится очевидным, что применение буквы **а** совсем независимо от этимологического звука, который она когда-то обозначала в древнеболгарском языке. После букв, обозначающих палатализированные согласные, ни в одном случае не наблюдается буква **ъ**, что может считаться древнерусскою чертою.

В слове **садоукие** (18. 1. л. 2<sup>а</sup>) буква **и** пишется после буквы **к**. Явление может объясняться иностранным происхождением этого слова.

Буква **ѡ** употребляется лишь в начале слов, и она пишется — за исключением слов **ѡци** (20. 1. л. 2<sup>б</sup>), **ѡца** (3. 1. л. 1<sup>а</sup>), **ѡмъ** (1. 1. л. 1<sup>б</sup>), **ѡснованна** (23. 2. л. 1<sup>а</sup>) и **ѡстрока** (18. 2. л. 2<sup>б</sup>) — но в последнем примере **ѡ** этимологически является префиксом (<\*o-s(t)rou-os) — только в предлоге и приставке **отъ**(-), но там ее применение исключительное. Предлог **отъ** и префикс **отъ-** пишутся всегда с помощью выноса буквы **т** над буквой **ѡ**, напр.: **Ѡ** (7. 1. л. 2<sup>б</sup>).

Слова **манастырь** (19. 1. л. 2<sup>а</sup>), **манастыра** (23. 1. л. 2<sup>а</sup>) в силу первой буквы **а** являются древнеболгарскими.

В слове **костантин** отсутствие буквы **и** может быть или опискою, или отражением древнеболгарского оригинала по аналогии к имени **кодратъ** (Супрасльская рукопись, Житие Кодрата), или вероятнее к форме **кодранъ** (Мариинское Евангелие).

На месте бывших слоговых ликвид редуцированные (за исключением слова **сумрѣ/цилаётъ** (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>)) стоят перед плавными, что указывает на древнерусский слой текста: **пъркъю** (4. 1. л. 1<sup>а</sup>), **жъртвакъ** (sz. s. л. s.) — **пърѣнца** (32. 1. л. 1<sup>а</sup>), **вълхва** (5. 2. л. 1<sup>а</sup>), **държача** (3. 2. л. 1<sup>б</sup>), **пълка** (15. 2. л. 1<sup>б</sup>), **пъркъй**, (31. 2. л. 1<sup>б</sup>), **къвъргоша** (18. 2. л. 2<sup>а</sup>), **вълхва** (21. 2. л. 2<sup>а</sup>, 22. 2. л. 2<sup>а</sup>), **растъргоша** (26. 2. л. 2<sup>а</sup>), **дърновѣнна** (9. 1. л. 2<sup>б</sup>), **жъртвы** (11-12. 2. л. 2<sup>б</sup>).

В рукописи употребляются следующие диакритические знаки: одна точка, две точки, три точки с трубкообразной косой черточкой, титло, дугообразное титло с черточкой под собой или с выносом буквы.

Одна точка может применяться над следующими буквами: **а**, **и**, **о**, **ѹ**, **ю**, **ѧ**, **ѩ**, **ѡ**. Она может иметь и потянутую форму с маленьким хвостиком, или может представлять собою очень маленькую

черточку (правда, очень редко). Буква и когда стоит одиноко, либо как союз, либо как местоимение, или стоит в начале слова, или внутри слова после гласного, или в конце слова после гласного почти всегда обладает точкой, напр.: и (22. 1. л. 1<sup>б</sup>), и́зъ/ты (5-6. 1. л. 1<sup>б</sup>); ми́хайлъ (6. 1. л. 1<sup>б</sup>), (прн) анто́ний (13. 2. л. 2<sup>а</sup>). Буква о, когда употребляется одиноко как предлог, или находится в начале слова, внутри слова после гласного, почти всегда имеет над собою точку — где нет точки, там наверно ее отсутствие вызвано плохую сохранностью рукописи: о (нёмь) (4. 1. л. 2<sup>б</sup>), огнь (12. 1. л. 2<sup>б</sup>), гедеонъ (13. 1. л. 1<sup>б</sup>). О букве о можно сказать то же самое, но она как предлог встречается всего однажды, и внутри слова не наблюдается после гласного: о (престола) (6. 2. л. 2<sup>б</sup>), о́мърца́јетъ (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>). Над буквой а встречается точка, когда она стоит обособленно как союз, или находится в начале слова или внутри слова после гласного: а (12. 2. л. 2<sup>а</sup>), а́ще (30. 1. л. 1<sup>б</sup>), патриархъ (21. 1. л. 2<sup>а</sup>). Над буквой ѿ ставится точка в следующих словах: ѿ́цъ (20. 1. л. 2<sup>б</sup>), ѿ́ца (3. 1. л. 1<sup>а</sup>), ѿ́цмъ (1. 1. л. 1<sup>б</sup>), ѿ́снования (23. 2. л. 1<sup>а</sup>), ѿ́строфа (18. 2. л. 2<sup>б</sup>).

По нашим наблюдениям над йотированными буквами (исключая тот случай, когда буква ю стоит после согласного, напр.: бáговоли́шю (9. 1. л. 2<sup>а</sup>), сеуцию (22. 1. л. 2<sup>а</sup>)) всегда имеется точка, хотя из-за плохой сохранности рукописи иногда не видна. Точка обычно ставится над вторым компонентом йотированных букв, парг.: я́ко (8. 2. л. 2<sup>а</sup>), многою (15. 1. л. 2<sup>б</sup>), ко́еин (11. 1. л. 1<sup>а</sup>), държноке́ниа (9. 1. л. 2<sup>б</sup>).

Точка над буквой в одном случае указывает на отсутствующую букву или буквы: (с) ии (29. 1. л. 1<sup>а</sup>). Иногда кажется, что точка встречается и над согласными (5-6 раз), но в этих случаях точка или не видна хорошо, или она наброшена нерешительно, или ее цвет отличается от цвета окружающих ее букв. Таким образом в нас возникает сомнение, что такая точка является ли знаком? Быть может, она попала туда из-за невнимательности писца, или просто она является загрязнением, так как в их употреблении мы не видим никакой закономерности.

Об употреблении одной точки мы можем предположить, что она может облегчать чтение, когда она находится над первой или последней буквой (обозначающею либо гласный, либо йотирован-

ный гласный) слова, или когда она ставится над буквою, стоящею обособленно как союз или предлог. К этой системе примыкает и то обстоятельство, что редуцированные, за исключением 7 случаев, пишутся регулярно в конце слова, но перед словом, начинающимся гласным или йотированным гласным, редуцированный ни в одном случае не выпадал. Таким образом становится более легким распознавание границ слов. Однако остается неясной функция точки внутри слова. В случае же нейотированных букв можно предположить, что точка указывает на то, что гласный произносится без всякого протетического согласного. Быть может, йотированные буквы внутри слова имеют над собою точку лишь по традиции. А в начале слова точка могла бы указывать на то, что гласный произносится независимо от конечного гласного (или редуцированного гласного) предыдущего слова, значит, и в этом случае гласный произносится без протетического согласного, и тем самым точка обозначает начало нового слова.

Одна точка около середины строки по нашим наблюдениям обладает функцией знаков препинания. После точки остается пустым небольшое место с размером приблизительно одной буквы. Заслуживает внимания тот факт, что новое предложение начинается буквой приблизительно полтора раза большего размера. Этот принцип строго выдержан писцом. Напр.:

"*јестъ на нѣхъ: Първѣ ѿни  
ханлъ покаџа свою славоу  
на земли възмѣтъ ѿ неї  
бѣгъвнаго юноха пренесе  
и на мѣсто чѣнгія ратіѧко  
не видѣти юмоу общення  
члв[к]омъ всемъ смрти."*"

(4-10. 1. л. 1<sup>a</sup>)

Буквы, обозначающие число всегда стоят между двумя точками и под титлом, напр.: *·а·* (11. 1. л. 2<sup>a</sup>).

Две точки ставятся над буквой *у*, когда она обозначает гласный [u]. Она всегда находится в конце строки. Однажды встречаются две точки и над буквой *и* в конце строки: *ѹкращающї* (24. 1. л. 2<sup>b</sup>), но в слове *ісъ* (19. 2. л. 1<sup>a</sup>) над буквою *и* нет двух точек. В одном

случае наблюдаются две точки над буквой ё в слове (*аудари*) ё́го (26. 1. л. 1<sup>б</sup>). Встречены две точки однажды и над буквою я: я́я ковемъ (28. 1. л. 1<sup>a</sup>).

Три точки с трубкообразною косою черточкою наблюдаются в конце глав и в конце заглавий. Три точки размещены треугольно-образно. Косая черточка имеет в середине очень маленькую, ее пересекающую черточку. Заглавия и новые главы начинаются инициалами.

Титло ставится над сокращениями или над числами. Оно представляет собой горизонтальную линию, и вообще имеет небольшой штрих или около правого конца, или около середины, обычно на правой половине титла, пересекающий или не пересекающий его. Под титлом не найден нами вынос буквы над словом.

Титло, имеющее формы дуги ставится только над сокращениями. Дуга или имеет под собою маленькую горизонтальную черточку, или под нею встречается вынос буквы над словом. Однажды наблюдается вынос буквы без дуги: єндите (1. 1. л. 1<sup>a</sup>). А в остальных случаях вынос буквы встречается не в начале слова, и под дугой, и могут быть вынесеными лишь буквы, обозначающие согласные. Когда под дугой находится вынос буквы над словом, тогда дуга не может иметь под собою маленькую горизонтальную черточку. Быть может, что эта черточка поставлена вместо выноса буквы над словом, возможно в тех случаях, когда надо было бы вынести буквы, обозначающие гласные, или целый слог.

В изучаемой рукописи встречаются следующие сокращения:

1. Под титлом: г̄ (1. 1. л. 1<sup>a</sup>), г̄тъ (1. 1. л. 1<sup>a</sup>), а̄нгли (2. 2. л. 1<sup>a</sup>), ѿца (3. 1. л. 1<sup>a</sup>), бжтвнаго (7. 1. л. 1<sup>a</sup>), смрти (10. 1. л. 1<sup>a</sup>), и҃звѣтн (30. 1. л. 1<sup>a</sup>), а̄нглa (12. 2. л. 1<sup>a</sup>), глa (13. 2. л. 1<sup>a</sup>), влко (13. 2. л. 1<sup>a</sup>), и҃ллa (15. 2. л. 1<sup>a</sup>), бн (29. 2. л. 1<sup>a</sup>), г (32. 2. л. 1<sup>a</sup>), бъ (1. 1. л. 1<sup>б</sup>), ѿцмъ (1. 1. л. 1<sup>б</sup>), и҃злю (2-3. 1. л. 1<sup>б</sup>), и҃злъ/тъ (5-6. 1. л. 1<sup>б</sup>), и҃злл (23-24. 1. л. 1<sup>б</sup>), дѣдъ (25. 1. л. 1<sup>б</sup>), дѣдъ (30. 1. л. 1<sup>б</sup>), дѣда (32. 1. л. 1<sup>б</sup>), гъ (6. 2. л. 1<sup>б</sup>) а̄нглъ (7. 2. л. 1<sup>б</sup>), гнъ (7. 2. л. 1<sup>б</sup>), ба (13. 2. л. 1<sup>б</sup>), и҃лва (13. 2. л. 1<sup>б</sup>), архангла (14. 2. л. 1<sup>б</sup>), стмъ (17. 2. 1. 1<sup>б</sup>), стаia стхъ (26. 2. л. 1<sup>б</sup>), блг[овѣ]/стникъ (31-32.

2. л. 1<sup>б</sup>), гла (4. 1. л. 2<sup>a</sup>), глахъ (7. 1. л. 2<sup>a</sup>), блгоколицши (9. 1. л. 2<sup>a</sup>), ѿца (11. 1. л. 2<sup>a</sup>), блгочтнкыя над сложным словом и дуга находится с маленькой черточкою (17. 1. л. 2<sup>a</sup>), ѿца (19. 1. л. 2<sup>a</sup>), стхъ (31. 1. л. 2<sup>a</sup>), блгочтнкыя над сложным словом и дуга находится с маленькою черточкою (33. 1. л. 2<sup>a</sup>), (о) бзѣ (34. 1. л. 2<sup>a</sup>), гоу (1. 2. л. 2<sup>a</sup>), днѣ (2. 2. л. 2a), стын (12. 2. л. 2<sup>a</sup>), стояю (25. 2. л. 2<sup>a</sup>), стын (26-27. 2. л. 2<sup>a</sup>), днѣ (32. 2. л. 2<sup>a</sup>), М[лстыни] (33. 2. л. 2<sup>a</sup>), бнга (2. 1. л. 2<sup>b</sup>), боу (19. 1. л. 2<sup>b</sup>), ѿца (20. 1. л. 2<sup>b</sup>), англы (25. 1. л. 2<sup>b</sup>), Двѣца (2. 2. л. 2<sup>b</sup>), бѣ (12. 2. л. 2<sup>b</sup>), ѿца (13. 2. л. 2<sup>b</sup>), снѣ (16. 2. л. 2<sup>b</sup>), ѿца (19-20. 2. л. 2<sup>b</sup>), ѿца (20. 2. л. 2<sup>b</sup>), боу (23. 2. л. 2<sup>b</sup>), (въ) стльствѣ (30. 2. л. 2<sup>b</sup>).

2. Сокращения, встречающиеся под дугообразным титлом с маленькой горизонтальной черточкою, без выноса буквы над словом: нбхъ (4. 1. л. 1<sup>a</sup>), чтнаго (8. 1. л. 1<sup>a</sup>), члв[к]мъ (10. 1. л. 1<sup>a</sup>) — Это слово можно рассмотреть и с выносом маленькой буквы о (члв[к]мъ), хотя довольно сомнительно, что эта большая точка над словом представляет ли собой букву о. Она может быть загрязнением или пятном. Поскольку, по нашим наблюдениям, буквы, обозначающие гласные, не выносятся над словом под дугою, мы склонны эту возможную букву о не принять за букву. — цра (17. 1. л. 1<sup>a</sup>), цра (27. 1. л. 1<sup>a</sup>), нѣлты (34. 1. л. 1<sup>a</sup>) — Тут под дугою не видна черточка, и слово удивило бы нас и тем, что оно и слова с тем же корнем в остальных случаях пишутся под титлом. Можно предположить, что эта дуга или является ошибкою, или писец хотел написать титло, но оно так получилось. В этом случае мы имеем дело с кривым титлом. — цръ (5. 2. л. 1<sup>a</sup>), ксъ (19. 22. л. 1<sup>a</sup>), црмъ (9. 1. л. 1<sup>b</sup>), постѣкаша (17. 1. л. 1<sup>b</sup>) — Это слово не является сокращенным, так может возникнуть вопрос, какую функцию имеет здесь дуга? Вероятно, она является опиской, или попала сюда из оригинала, где тоже могла быть опиской. — еы (24. 1. л. 1<sup>b</sup>), црмъ (2. 2. л. 1<sup>b</sup>), цръ (3. 2. л. 1б), црн (10. 2. л. 1<sup>b</sup>), цръ (11. 2. л. 1<sup>b</sup>), иерлма (23. 2. л. 1<sup>b</sup>), хоу (30. 2. л. 1<sup>b</sup>), спнине (9. 1. л. 2<sup>a</sup>), М[л]ца (11. 1. л. 2<sup>a</sup>), цртко (14. 1. л. 2<sup>a</sup>), (въ) црн/градѣ (14-15. 1. л. 2<sup>a</sup>), цртко (17. 1. л. 2<sup>a</sup>), блгочтнкыя (17.

1. л. 2<sup>a</sup>), ғы (20. 1. л. 2<sup>a</sup>), ғы (21. 1. л. 2<sup>a</sup>), ғы (22. 1. л. 2<sup>a</sup>), ғы (24. 1. л. 2<sup>a</sup>), цркв (26. 1. л. 2<sup>a</sup>), ғы (26. 1. л. 2<sup>a</sup>), црквю (26-27. 1. л. 2<sup>a</sup>), црквр а (28. 1. л. 2<sup>a</sup>) — Заслуживает внимания, что над первым компонентом сложного слова употребляется дуга с черточкой, а над вторым компонентом дуга с выносом буквы над словом. — ғы (29. 1. л. 2<sup>a</sup>), црмь (30. 1. л. 2<sup>a</sup>), ғы (32. 1. л. 2<sup>a</sup>), ғлгочтын (33. 1. л. 2<sup>a</sup>), црн (5. 2. л. 2<sup>a</sup>), ғы (8. 2. л. 2<sup>a</sup>), ҳрбга/нъ (8-9. 2. л. 2<sup>a</sup>), ғы (9. 2. л. 2<sup>a</sup>), црн (13. 2. л. 2<sup>a</sup>), ғы (15. 2. л. 2<sup>a</sup>), ға (16. 2. л. 2<sup>a</sup>), ғы (20. 2. л. 2<sup>a</sup>), ғы (22. 2. л. 2<sup>a</sup>), ҳрбдана (23. 2. л. 2<sup>a</sup>), (о) м[л]тнн (32. 2. л. 2<sup>a</sup>), чтна (8. 1. л. 2<sup>b</sup>), нбнага (16. 1. л. 2<sup>b</sup>), в[л]а (16. 1. л. 2<sup>b</sup>), црца (17. 1. л. 2<sup>b</sup>), нбнън (20. 1. л. 2<sup>b</sup>), црка (6. 2. л. 2<sup>b</sup>), Мцд (13. 2. л. 2<sup>b</sup>), цркграда (15. 2. л. 2<sup>b</sup>), млтваго (14. 2. л. 2<sup>b</sup>), црмь (25. 2. л. 2<sup>b</sup>), млтна (34. 2. л. 2<sup>b</sup>), млти (34. 2. л. 2<sup>b</sup>).

3. Под дугообразным титлом с выносом буквы над словом (или иначе под буквенным титлом) находятся следующие сокращения (лишь буквы, обозначающие согласный могут выноситься над словом, и они обладают совсем маленьким размером. Эта малюсенькая буква ставится над словом между двумя буквами, и обычно стоит перед той буквой, после которой она в действительности следует): внд а (1. 1. л. 1<sup>a</sup>), Т о (10. 1. л. 1<sup>a</sup>), архн ла (21. 1. л. 1<sup>a</sup>), ц юса (31. 1. л. 1<sup>a</sup>), гр аныцъ (9. 2. д. 1<sup>a</sup>), р е (26. 2. д. 1<sup>a</sup>), наш н (28. 2. л. 1<sup>a</sup>), р е (28. 22. д. 1<sup>a</sup>), р е (32. 2. л. 1<sup>a</sup>), р е (7. 1. л. 1<sup>b</sup>), з атые (22. 1. л. 1<sup>b</sup>), р е (6. 1. л. 2<sup>a</sup>), т о (11. 1. л. 2<sup>a</sup>), прп ғнго (11. 1. л. 2<sup>a</sup>), л ғ (18. 1. л. 2<sup>a</sup>), ғр а (20. 1. л. 2<sup>a</sup>), л ғ (22. 1. л. 2<sup>a</sup>), р ғ а (27. 1. л. 2<sup>a</sup>), црквр а (28. 1. д. 2<sup>a</sup>), р ғ а (31. 1. д. 2<sup>a</sup>), т ғ (2. 2. д. 2<sup>a</sup>), м оу (2. 2. д. 2<sup>a</sup>), ст ғы (4. 2. д. 2<sup>a</sup>), гр ғ а (28. 2. л. 2<sup>a</sup>), гр ғ а (28. 2. л. 2<sup>a</sup>), т ғ (31. 2. л. 2<sup>a</sup>), сд ғ о (32. 2. л. 2<sup>a</sup>), ғл асуста (32. 2. л. 2<sup>a</sup>), бл ғти (5. 1. 1. 2<sup>b</sup>), ғм а (9. 1. л. 2<sup>b</sup>), чи ғы (18. 1. л. 2<sup>b</sup>), р е (19. 1. л. 2<sup>b</sup>), ғак о (28. 1. л. 2<sup>b</sup>), т о (13. 2. л. 2<sup>b</sup>), прп ғнго (13. 2. л. 2<sup>b</sup>), ч ғамъ (20. 2. л. 2<sup>b</sup>), ж ғи (24-25. 2. л. 2<sup>b</sup>), ч юса (31. 2. л. 2<sup>b</sup>).

В слове глауков (31. 2. л. 2<sup>a</sup>) последний слог повторяется, что вероятно может быть ошибкой.

В слове юю/птысты (5-6. 2. л. 2<sup>a</sup>) буква ю наверно является

опиской вместо ёгутъскың, хотя надо учесть и то, что в греческом произношении этого времени (или скорее раньше, т. е. в ту пору, когда возник первый перевод оригинала с греческого языка) это слово могло и так звучать: [ejüptikos или ejiptikos].

Строки всегда оканчиваются на гласный, согласно правилу слогоразделения.

# Фонетика

## Вокализм

### *Редуцированные гласные*

#### *Редуцированные в слабой позиции*

Редуцированные в слабой позиции были отмечены нами в следующих случаях:

##### *1. Слабые редуцированные непереднего ряда*

###### *a) В первом слоге:*

В корнях: (перед частицей же под дугой) т̄ ъ (2. 2. л. 2<sup>a</sup>), т̄ ъ (31. 2. л. 2<sup>a</sup>).

В префиксах: въшедъ (24. 2. л. 1<sup>a</sup>), въороу/жена (25–26. 2. л. 1<sup>a</sup>), възмо/гшемъ (3–4. 1. л. 1<sup>b</sup>), възвѣциа (21. 1. л. 1<sup>b</sup>), възведе (5. 2. л. 1<sup>b</sup>), възведе (7. 2. л. 1<sup>b</sup>), възмоуциа (27. 2. л. 1<sup>b</sup>), възможе (5. 1. л. 2<sup>a</sup>), възвращенъ (26. 1. л. 2<sup>a</sup>), въсвѣщенніа (7. 2. л. 2<sup>a</sup>).

В предлогах (предлог со следующим словом составляет одно фонетическое единство, т. е. проклитику (хотя можно его рассмотреть как и конец слова), и тут мы будем перечислять лишь односложные предлоги): въ (16. 1. л. 1<sup>a</sup>), въ (30. 1. л. 1<sup>a</sup>), въ (8. 2. л. 1<sup>a</sup>), въ (31. 1. л. 1<sup>b</sup>), въ (24. 2. л. 1<sup>b</sup>), въ (11. 1. л. 2<sup>a</sup>),

Къ (14. 1. л. 2<sup>a</sup>), въ (14. 1. л. 2<sup>a</sup>), въ (16. 1. л. 2<sup>a</sup>), въ (18. 1. л. 2<sup>a</sup>), въ (28. 1. л. 2<sup>a</sup>), въ (34. 1. л. 2<sup>a</sup>), въ (14. 2. л. 2<sup>a</sup>), въ (27. 2. л. 2<sup>a</sup>), въ (27. 1. л. 2<sup>b</sup>), въ (13. 2. л. 2<sup>b</sup>), въ (25. 1. л. 1<sup>b</sup>), въ (1. 2. л. 2<sup>a</sup>), въ (23. 2. л. 2<sup>b</sup>), съ (28. 1. л. 1<sup>a</sup>), съ (28. 1. л. 1<sup>b</sup>), съ (8. 2. л. 1<sup>b</sup>), съ (1. 1. л. 2<sup>a</sup>), съ (4. 1. л. 2<sup>a</sup>), съ (15. 1. л. 2<sup>b</sup>).

*б) Внутри слова (т.е. не в первом слоге):*

В корнях: 0

В суффиксах: 0

В префиксах (во втором слоге). (О префиксах или предлогах **ш** мы не знаем, имеют ли они редуцированный, или нет, потому что пишутся при помощи выноса буквы т над буквой ш.): **предъстон/ть** (3-4. 1. л. 2<sup>б</sup>), **предъ/стоици** (5-6. 2. л. 2<sup>б</sup>), **предъстонтъ** (8. 2. л. 2<sup>б</sup>).

Во флексиях, если редуцированный непереднего ряда не находится в конце слова: 0

*в) В конце слова:*

(В конце односложных слов: **тъ** (33. 2. 1<sup>а</sup>), **тъ** (13. 2. л. 1<sup>б</sup>). Эта позиция является спорной, и мы склонны принимать ее скорее за сильную, чем слабую (см. главу "редуцированные в сильной позиции"), поэтому в дальнейшем мы не будем считаться с нею.)

Во всех остальных случаях редуцированные непереднего ряда удерживаются, напр.: **иխъ** (2. 1. л. 1<sup>а</sup>), **помощникъ** (14. 1. л. 1<sup>а</sup>), **закономъ** (3. 2. л. 1<sup>а</sup>), **соупостатъ** (27. 2. л. 1<sup>а</sup>). Исключениями являются слова: **ён** (**же**) (28. 2. л. 1<sup>а</sup>) и **соудим** (**са**) (7. 2. л. 2<sup>б</sup>). Быть может, что партикула **же** и частица страдательного залога **са** произносились вместе с предыдущими словами, и таким образом редуцированные непереднего ряда находились внутри фонетического слова.

*2. Слабые редуцированные переднего ряда*

*a) В первом слоге:*

В корнях: 0

*б) Внутри слова:*

В корнях: 0

В суффиксах:

В суффиксе **-ын-**: **бжтвънаго** (7. 1. л. 1<sup>а</sup>), **бєзаконн/къ** (23-24. 1. л. 1<sup>а</sup>),

[принста]ъ/ница (34. 2. л. 2<sup>a</sup>, 1. 1. л. 2<sup>b</sup>), бешисльната (31. 2 л. 1<sup>a</sup>)

В суффиксе -кск-: мадиамъскы/мъ (8-9. 1. л. 1<sup>b</sup>), мнишьскый (8. 1. л. 2<sup>a</sup>), але/ксандрыктымъ (26-27. 2. л. 2<sup>b</sup>).

В суффиксе -кстк-: подобьсткока/къ (29-30. 2. л. 2<sup>b</sup>), (къ) стльсткѣ (30. 2. л. 2<sup>b</sup>).

Во флексиях, не в конце слова: 0

*a) В конце слова:*

В конце слова редуцированные переднего ряда пишутся регулярно за исключением слов: (в) нэм (же) (21. 2. л. 1<sup>a</sup>), наш (ли) (26. 2. л. 1<sup>a</sup>), [ш]/ашет (са) (3-4. 2. л. 1<sup>b</sup>), акалаю/т (са) (8-9. 2. л. 2<sup>b</sup>), шкэрдют (са) (16. 1. л. 2<sup>b</sup>). И в этих случаях можно предположить, что эти слова с партикулами же, ли также с частицей (или уже с постфиксом?) са образуют энклитики, то есть они произносятся вместе как одно фонетическое целое.

Редуцированные выпали в слабой позиции в следующих случаях:

*1. Выпадшие редуцированные непереднего ряда*

*a) В первом слоге:*

В корнях: кна́земъ (29. 1. л. 1<sup>a</sup>), многа (31. 1. л. 1<sup>a</sup>), многотомленъ (32. 1. л. 2<sup>a</sup>), срѣте (8. 2. л. 1<sup>a</sup>), двою (26. 2. л. 2<sup>a</sup>), кна́земъ (28-29. 2. л. 2<sup>a</sup>), много (9. 1. л. 2<sup>b</sup>), многою (15. 1. л. 2<sup>b</sup>), птица (34. 1. л. 2<sup>b</sup>) много (30. 2. л. 2<sup>b</sup>), многа/и (33-34. 2. л. 2<sup>b</sup>). Слабые редуцированные в этих словах без исключения находились в изолированном положении.

В префиксах: вѣемъ (6. 1. л. 1<sup>a</sup>), смири (10. 1. л. 1<sup>a</sup>), скада(са) (22. 1. л. 1<sup>a</sup>), створи (31. 1. л. 1<sup>a</sup>), скроуши (10. 2. л. 1<sup>a</sup>), ство/ри (12-13. 1. л. 1<sup>b</sup>), сматениемъ (18. 1. л. 1<sup>b</sup>), спище... (23. 2. л. 1<sup>b</sup>) вѣло/жи (1-2. 1. л. 2<sup>a</sup>), створити (5. 1. л. 2<sup>a</sup>), скѣщати(са) (25. 1. л. 2<sup>a</sup>) списакъ (34. 1. л. 2<sup>a</sup>), створи (22. 2. л. 2<sup>a</sup>), внѣгда (7. 2. л. 2<sup>b</sup>), внѣзапоу (7. 2. л. 2<sup>b</sup>), ство/рь (31-32. 2. л. 2<sup>b</sup>), спрошеноу (26. 2. л. 2<sup>b</sup>).

*В слове здракъ* (19. 2. л. 2<sup>a</sup>) уже явно видно следствие падения редуцированных. После выпадения редуцированного непереднего ряда звук [s] озвончался под регрессивным влиянием звонкого согласного [d].

**В предлогах** (предлог составляет одно фонетическое единство со след. словом): **к** (1. 2. л. 1<sup>a</sup>), **к** (20. 2. л. 1<sup>a</sup>), **к** (30. 2. л. 1<sup>a</sup>); **к** (21. 2. л. 1<sup>b</sup>), **к** (18. 1. л. 2<sup>a</sup>), **к** (24. 1. л. 2<sup>a</sup>), **к** (30. 1. л. 2<sup>a</sup>), **к** (4. 2. л. 2<sup>a</sup>), **к** (7. 2. л. 2<sup>a</sup>), **к** (18. 2. л. 2<sup>a</sup>), **с** (17. 1. л. 1a), **с** (31. 1. л. 1<sup>a</sup>), **с** (11. 1. л. 1<sup>b</sup>), **с** (9. 2. л. 1<sup>b</sup>).

*б) Внутри слова:*

**В корнях:** *Изгнанъ* (24. 1. л. 2<sup>a</sup>), *изгнанъ* (29. 1. л. 2<sup>a</sup>). Слабые редуцированные находились в изолированном положении.

**В префиксах:** *подвижай* (33. 1. л. 2<sup>a</sup>).

**В суффиксах:**

**В суффиксе -въ-ш-:** *хотѣвша* (27. 1. л. 1<sup>a</sup>), *стакшю* (30. 2. л. 1<sup>b</sup>), *блговолнившю* (9. 1. л. 2<sup>a</sup>).

**В суффиксе -ъ-ш-:** *възмо/гшемъ* (3-4. 1. л. 1<sup>b</sup>).

**В суффиксе -ък-:** *легка* (22. 1. л. 2<sup>b</sup>), *кроткынь* (31. 1. л. 2<sup>b</sup>), *легка* (5. 2. л. 2<sup>b</sup>).

**В суффиксе -ъл-:** *скѣтности* (24. 2. л. 2<sup>b</sup>).

*в) В конце слова:*

**В конце односложных слов:** 0

**В конце остальных слов** выпадение редуцированного непереднего ряда тоже не отмечается за исключением слов: *ён* (*жё*) (28. 2. л. 1<sup>a</sup>), *соудим* (*са*) (7. 2. л. 2<sup>b</sup>) (об этом см. выше!).

## *2. Выпадшие редуцированные переднего ряда*

### *a) В первом слоге:*

В корнях: **всемъ** (10. 1. л. 1<sup>a</sup>), **что** (32. 2. л. 1<sup>a</sup>) (изолированное положение), **ксю** (34. 2. л. 1<sup>a</sup>), **мсти/ть** (22–23. 1. л. 1<sup>b</sup>), **лвокъ** (22. 2. л. 1<sup>b</sup>), **вслк[...]** (26. 2. л. 1<sup>b</sup>), **вслкъ** (15. 1. л. 2<sup>a</sup>), **(при) лвє** (31. 1. л. 2<sup>a</sup>), **жгомъ** (10. 2. л. 2<sup>a</sup>), **тмоу** (11. 1. л. 2<sup>b</sup>), **что** (34. 1. л. 2<sup>b</sup>) (изолированное положение), **всего** (1. 2. л. 2<sup>b</sup>), **зрить** (2. 2. л. 2<sup>b</sup>) (изолированное положение), **все** (21. 2. л. 2<sup>b</sup>), **всє** (22. 2. л. 2<sup>b</sup>).

### *б) Внутри слова:*

В корнях: **ничто** (31. 1. л. 2<sup>b</sup>) (изолированное положение), **общенина** (9. 1. л. 1<sup>a</sup>), **пожрети** (29. 2. л. 2<sup>a</sup>).

В суффиксах:

В суффиксе **-ын-**: **присно** (13. 1. л. 1<sup>a</sup>) (тут по всей вероятности редуцированный выпал еще в общеславянскую эпоху, поскольку это слово уже в древнейших древнеболгарских памятниках писалось без редуцированного), **частоу/пникъ** (13–14. 1. л. 1<sup>a</sup>), **помощниакъ** (14. 1. л. 1<sup>a</sup>), **ииноплемницѣхъ** (23. 1. л. 1<sup>b</sup>), **блг[овѣ]стникъ** (31–32. 2. л. 1<sup>b</sup>), **прин/ено** (4–5. 1. л. 2<sup>b</sup>) (см. выше), **подобны** (18. 1. л. 2<sup>b</sup>), **чудна** (1. 2. л. 2<sup>b</sup>), **не/скончно** (32–33. 2. л. 2<sup>b</sup>).

В суффиксе **-ык-**: **дроужка** (2. 1. л. 2<sup>b</sup>).

В суффиксе **-ыц-** (<*ьк*): **първѣница** (32. 1. л. 1<sup>a</sup>), **ико/новорци** (31–32. 1. л. 2<sup>a</sup>).

В суффиксе **-ыч-** (<*ьк*): **ко/ничиноу** (11–12. 2. л. 2<sup>a</sup>).

### *в) В конце слова:*

В конце слова редуцированные переднего ряда пишутся регулярно за исключением слов (о них уже было сказано нами выше): **(к) нем** (**же**) (21. 2. л. 1<sup>a</sup>), **наш (ли)** (26. 2. л. 1<sup>a</sup>), **[ш]/ишет (са)** (3–4. 2. л. 1<sup>b</sup>), **шкерзают (са)** (16. 1. л. 2<sup>b</sup>).

## *Редуцированные в сильной позиции*

Редуцированные гласные в сильной позиции превратились в гласные полного образования во всех случаях за исключением слов тъм[ници]? но это слово недочитаемо (34. 2. л. 1<sup>б</sup>), ёгутъскы́а (32. 1. л. 1<sup>а</sup>) и ёж/птыскы́а (5-6. 2. л. 2<sup>а</sup>). (в последних двух случаях сильные редуцированные стоят перед напряженными редуцированными причем и слова являются иностранными). Также являются исключениями сочетания тът, тът, тът, тът; тът, тът, тът, тът. Лишь в одном случае имеется прояснение сочетания тът: чёркъ (13. 1. л. 2<sup>б</sup>).

### *1. Прояснившиеся редуцированные непереднего ряда*

#### *a) В первом слоге:*

В корнях: 0

В префиксах: 0

В предлогах (предлог со следующим за ним словом образует одно фонетическое целое): **Бо** /(**тъ днѣ**) (1-2. 2. л. 2<sup>а</sup>), **Бо** (**тъ днѣ**) (31-32. 2. 1. 2<sup>а</sup>), **бо** /(**что**) (33-34. 1. л. 2<sup>б</sup>).

#### *б) Внутри слова:*

В корнях: 0

В суффиксах: 0

Во флексиях (тут гласный полного образования мог появиться и под воздействием древнеболгарского языка): **ијаковомъ** (28. 1. л. 1<sup>а</sup>), **миџанъ/лекомъ** (18-19. 1. л. 1<sup>б</sup>), **миџанломъ** (17. 2. л. 1<sup>б</sup>), **ёко/мъ** (30-31. 1. л. 2<sup>б</sup>), **родомъ** (16. 2. л. 2<sup>б</sup>). (Все слова находятся в творительном падеже ед.ч.)

*в) В конце односложных слов: но (14. 2. л. 1<sup>а</sup>), но (33. 1. л. 2<sup>б</sup>), то (31. 1. л. 1<sup>б</sup>) (это слово можно рассмотреть как и союз), **Тъ** (10. 1. л. 1<sup>а</sup>), **то (ж)** (25. 1. л. 1<sup>а</sup>), хотя последние два примера могут рассматриваться как и союз **тоже**. Возможно, что партикула **же** со словом **то** составляет энклитику, но в этом случае редуцированный на-*

ходился бы в слабой позиции, но тогда прояснение слабого редуцированного было бы необъяснимым. В нашей рукописи имеются и такие примеры, когда партикула же с предыдущим словом составляет энклитику. Следует учесть, что в тексте имеется и местоимение тъ, когда редуцированный не прояснился в гласный полного образования: тъ (33. 2. л. <sup>а</sup>), тъ (13. 2. л. 1<sup>б</sup>), тъ (2. 2. л. 2<sup>а</sup>, 31. 2. л. 2<sup>а</sup>).

## *2. Прояснившиеся редуцированные переднего ряда*

### *a) В первом слоге:*

В корнях:

- 1) На месте праславянского слогового плавного: чёркъ (13. 1. л. 2<sup>б</sup>). На основе этого единственного примера мы можем определить, что наш памятник мог возникнуть лишь после 1164 г..
- 2) В остальных случаях: лёгка (22. 1. л. 2<sup>б</sup>), лёгка (5. 2. л. 2<sup>б</sup>).

### *б) Внутри слова :*

В корнях: въемъ (6. 1. л. 1<sup>а</sup>), въшедъ (24. 2. л. 1<sup>а</sup>), юшедъ (18. 1. л. 2<sup>а</sup>), пришествиа (27. 1. л. 2<sup>а</sup>).

В суффиксах:

В суффиксе -ъц-: старецъ (6. 1. л. 2<sup>а</sup>).

Во флексиях:

В творительном падеже ед.ч. у существительных с основой на -ио- (тут надо иметь в виду и древнеболгарское влияние): кна́земъ (29. 1. л. 1<sup>а</sup>), огнемъ (10. 2. л. 2<sup>а</sup>) — слово первоначально склонялось по основе -и- — кна́земъ (28-29. 2. л. 2<sup>а</sup>).

В дательном падеже мн.ч. у основ на -и-: трёмъ (18. 2. л. 1<sup>б</sup>), людемъ (26. 2. л. 2<sup>б</sup>).

В местном падеже мн.ч. у гетероклитического склонения: (в) болгаре/хъ (30-31. 1. л. 2<sup>а</sup>).

### *Подведение итогов*

По нашим наблюдениям редуцированные в сильной позиции (за исключением сочетаний типа тъгт, тыгт, тылт, тылт; тгът, тгыт, тгълт, тгылт, но и здесь в одном случае отмечен переход в гласный полного образования: *чёркъ* (13. 1. л. 2<sup>б</sup>)) не учитывая некоторых примеров односложных слов и трех вышеупомянутых примеров, см. под главой "Редуцированные в сильной позиции" во всех случаях прояснились в гласные полного образования (в [о] и [е]). А редуцированные в слабой позиции удерживались в 49 случаях и выпали в 85 случаях, не принимая во внимание редуцированных в конце слова. Повидимому редуцированные в конце слова ставятся по традиции и быть может по графической причине, чтобы обозначать абсолютный конец слова, и таким образом облегчать чтение. В одном случае вследствие выпадения редуцированного непереднего ряда произошла ассимиляция по звонкости-глухости: *здракъ* (19. 2. л. 2<sup>а</sup>). Подытоживая наши выводы можно высказать, что переход сильных редуцированных (за исключением сочетаний типа тъгт, тыгт, тылт, тылт; тгът, тгыт, тгълт, тгылт) уже завершился, а падение редуцированных подходит к конечному этапу. Наши наблюдения может проиллюстрировать следующая таблица:

### Редуцированные в слабой позиции

		ред. непереднего ряда		ред. переднего ряда	
		удерживались	выпали	удерживались	выпали
в первом слоге	в корнях	2	11	0	15
	в преф-ах	10	18	—	—
	в пред-ах	25	14	—	—
внутри слова	в корнях	0	2	0	3
	в преф-ах	3	1	—	—
	в суфф-ах	0	8	9	13

Эта таблица показывает, что изо всех сохранившихся редуцированных лишь два приходится на корни, а остальные находятся в префиксах, в предлогах и суффиксах, таким образом они всегда стоят на границах морфем. Учитывая эти факты и наш единственный пример на прояснение сочетания типа *тыт* (чёркъ (13. 1. л. 2<sup>6</sup>)) а также то обстоятельство, что все сильные редуцированные перешли в гласные полного образования, в языке писца редуцированные звуки уже не могли произноситься.

Редуцированные выпали между следующими согласными. (Тут не учитываем 7 случаев конца слова, о них уже однажды было сказано. Предлоги составляют одно фонетическое единство со следующим за ними словом. Причем в предлогах редуцированные выпали лишь в том случае, если следующее слово начиналось согласным.)

Выпадшие редуцированные не-  
переднего ряда:

дѣ: 2

сѣ: 1

са(за): 1

ск: 4

см: 2

сн: 2

сп: 3

ср: 1

ст: 5

мн: 6

ен: 4

ен: 2

кн: 2

вш: 3

гш: 1

рк: 2

пт: 1

тк: 1

та: 1

еє: 1

вз: 2

вк: 1

вл: 3

вр: 1

вс: 2

кт: 1

рц: 1

Выпадшие редуцированные  
переднего ряда:

ес: 7

зю: 1

мс: 1

чт: 3

ль: 2

жг: 1

жк: 1

бц: 1

сн: 3

пн: 1

ци: 2

мн: 1

ти: 1

ен: 1

тм: 1

иц: 1

иц: 1

жю: 1

## **Распределение выпадших редуцированных по звонкости-глухости окружающих их согласных звуков**

Редуцированные непереднего ряда выпали между следующими звонкими или сонорными согласными:

дѣ: 2

кѣ: 1

кѣз: 2

кн: 4

кѣр: 1

тн: 2

мн: 6

Редуцированные переднего ряда выпали между следующими звонкими или сонорными согласными:

бн: 1

дн: 1

жг: 1

жр: 1

зр: 1

мн: 1

лѣ: 2

Между глухими согласными:

пт: 1

ск: 4

сп: 3

ст: 5

тк: 1

Между глухими согласными:

чт: 3

Между звонкими (или сонорными) и глухими согласными или обратно:

кк: 1  
кт: 1  
кш: 3  
гк: 2  
гш: 1  
кн: 2  
сд(зд): 1  
см: 2  
ср: 1  
тл: 1

Между звонкими (или сонорными) и глухими согласными или обратно:

бц: 1  
вс: 7  
жк: 1  
мс: 1  
нц: 1  
нч: 1  
пн: 1  
рц: 1  
сн: 3  
тм: 1  
тн: 1  
ци: 2

### Распределение выпадших редуцированных по месту образования окружающих их согласных звуков

Редуцированные выпали между следующими зубными (или губно-зубными) согласными:

кз: 2  
кн: 4  
кс: 2  
кт: 1  
дк: 2  
ск: 1  
сд(зд): 1  
сн: 2  
ст: 5  
тл: 1

Редуцированные выпали между следующими зубными (или губно-зубными) согласными:

кс: 7  
дн: 1  
лк: 2  
нц: 1  
сн: 3  
тн: 1

Между губными и зубными (или губно-зубными) согласными или обратно:

кг: 1

кл: 3

мн: 6

пт: 1

см: 2

сп: 3

Между зубными (или губно-зубными) и передненебными согласными или обратно:

кш: 3

кф: 1

сф: 1

Между губными и передненебными согласными или обратно:

0

Между зубными (или губно-зубными) и задненебными или обратно:

вк: 1

гн: 2

кн: 2

ск: 4

тк: 1

Между губными и зубными (или губно-зубными) согласными или обратно:

бн: 1

мн: 1

мс: 1

пн: 1

тм: 1

Между зубными (или губно-зубными) и передненебными согласными или обратно:

цн: 2

нч: 1

зр: 1

чт: 3

Между губными и передненебными согласными или обратно:

бш: 1

Между зубными (или губно-зубными) и задненебными или обратно:

0

Между передненебными и задненебными согласными или обратно:

гш: 1

Между задненебными согласными:

гк: 2

Между передненебными согласными:

0

Между передненебными и задненебными согласными или обратно:

жг: 1

жк: 1

Между задненебными согласными:

0

Между передненебными согласными:

жр: 1

Из проведенного выше группирования можно заключить лишь то, что имеется 7 случаев, когда по крайней мере один из двух окружающих выпадший редуцированный звуков является зубным или губно-зубным согласным (из 85 примеров), пока у сохранившихся редуцированных нет ни одного случая, когда хоть один из двух звуков, окружающих сохранившийся редуцированный, не являлся бы зубным или губно-зубным согласным (из 49 примеров). По звонкости-глухости подобной пропорции невозможно составить.

**Мена редуцированных ъ и ь ни в одном случае не наблюдается.** В конце флексии 1-го лица ед.ч. настоящего времени у атематических глаголов употребляется буква ь, а в древнеболгарских памятниках тут неоднократно наблюдается мена редуцированных (напр.: Супрасльская рукопись). У тематических и атематических глаголов в 3 л. ед.ч. ставится буква ъ согласно с правилами древнерусского языка. А для 3-го лица мн.ч. имеется лишь один пример, так как в другом случае, когда мы находим такую форму, редуцированный выпал между глаголом и энклитической формой са. После палатализированных согласных буква ъ ни разу не найдена нами.

## *Сочетания редуцированных с плавными*

Сочетания **тыт**, **тыт**, **тыт**, **тыт** за исключением слова **сумърь/щкаеть** (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>) показывают древнерусские рефлексы: **пъркъе** (4. 1. л. 1<sup>а</sup>), **жъртвахъ** (12. 1. 1. 1<sup>а</sup>), **пъркънца** (32. 1. л. 1<sup>а</sup>), **вълхва** (5. 2. л. 1<sup>а</sup>), **държаца** (3. 2. л. 1<sup>б</sup>), **пълка** (15. 2. л. 1<sup>б</sup>), **пъртын** (31. 2. л. 1<sup>б</sup>), **въвъргоша** (18. 2. л. 2<sup>а</sup>), **вълхва** (21. 2. л. 2<sup>а</sup>, 22. 2. л. 2<sup>а</sup>), **растъргоша** (26. 2. л. 2<sup>а</sup>), **държновѣнна** (9. 1. л. 2<sup>б</sup>), **жъртвы** (11-12. 2. л. 2<sup>б</sup>). Лишь в одном случае отмечено прояснение редуцированного в слове **чоръ** (13. 1. л. 2<sup>б</sup>), но этот единственный пример убедительно может определить нижнюю границу датировки, согласно чему наш текст мог быть сплан только после 1164 года, после возникновения знаменившего Добрилова Евангелия, где впервые зарегистрирован переход редуцированных в гласные полного образования в этих сочетаниях.

Сочетания **тът**, **тът**, **тът**, **тът** не представляют собою особенного интереса, так как они в изучаемой рукописи имеют лишь 4 рефлекса: **кръке** (9. 2. л. 1<sup>б</sup>), **стърга/нъ** (8-10. 2. л. 2<sup>а</sup>), **скръжетъ** (14. 1. л. 2<sup>б</sup>), **блъ/щанин** (27-28. 1. л. 2<sup>б</sup>).

## *Напряженные редуцированные*

Напряженные редуцированные [û, ī/î, ē] могут передаваться буквами **ы**, **и**, **е** и однажды **ъ**. В слабой позиции они отмечены в следующих случаях:

**Напряженные редуцированные непереднего ряда: югъпъскъй** (32. 1. л. 1<sup>а</sup>), **блгочтигъй** (17. 1. л. 2<sup>а</sup>), **ююпъскъй** (5-6. 2. л. 2<sup>а</sup>).

Еще был напряженный редуцированный в слове **въину** (3. 1. л. 1<sup>а</sup>), но здесь он перешел в гласный [у], хотя он находился в слабой позиции. Переход в гласный [у] характерен как для южных древнерусских говоров, так и для древнеболгарского языка. Но надо обратить внимание и на то, что в данном случае гласный [у]

смог появиться и другим фонетическим путем. Если в слове [výipi] напряженный редуцированный непереднего ряда в слабой позиции выпал, осталось сочетание твердого согласного [v] и гласного переднего ряда [i]. Так как согласный [v] представляет собою префикс и смягчение согласного [v] вызвало бы его неотождествляемость, гласный [i] стал гласным заднего ряда [y]. Явление можно было бы рассмотреть как вмешательство морфологического уровня языка. Подобный процесс был и в таких словах как *предыдущий*, *разыгрыш*, *разыск*, *сыграть* и т.д., т.е. гласный переднего ряда [i] ассимилировался по твердому согласному префикса. Еще можно сравнить современное произношение таких сочетаний как *в Иркутске*, *в Италии* [výrkuscъ, vytály]. В слове *ко́жтиноу* (17. 1. л. 2<sup>б</sup>) редуцированный в слабой позиции превратился в гласный [o] (а не в гласный [y]), что может подтверждать древнерусский характер языка рукописи. Но этот гласный [o] смог бы появиться на месте искусственно восстановленного редуцированного [ъ], хотя такие явления скорее связываются с т.н. вторым южнославянским влиянием.

#### Напряженные редуцированные переднего ряда:

- 1) передающиеся через букву *и*: *общени* (9. 1. л. 1<sup>a</sup>), *ніаковомъ* (28. 1. л. 1<sup>a</sup>), *жсновани* (23. 2. л. 1<sup>a</sup>), *зnamе/ни* (14–15. 1. л. 1<sup>б</sup>), *бронжнємъ* (8. 2. л. 1<sup>б</sup>), *ніер[лмъ]* (10. 2. л. 1<sup>б</sup>), *ніерлма* (23. 22. л. 1<sup>б</sup>), *цѣлени* (29. 2. л. 1<sup>б</sup>), *спнне* (9. 1. л. 2<sup>a</sup>), *сучени* (16. 1. л. 2<sup>a</sup>), *садоукни* (18. 1. л. 2<sup>a</sup>), *тарасни* (20. 1. л. 2<sup>a</sup>), *пришествни* (27. 1. л. 2<sup>a</sup>), *викентин* (3. 2. л. 2<sup>a</sup>), (в) *котоулн* (7. 2. л. 2<sup>a</sup>), *приа* (11. 2. л. 2<sup>a</sup>), (при) *антонин* (13. 2. л. 2<sup>a</sup>), (въ) *н/талн* (14–15. 2. л. 2<sup>a</sup>), *зели/юмъ* (20–21. 2. л. 2<sup>a</sup>), *бні* (2. 1. л. 2<sup>б</sup>), *въсхъщенн* (7. 1. л. 2<sup>б</sup>), *държнебѣнн* (9. 1. л. 2<sup>б</sup>), *Летени* (23. 1. л. 2<sup>б</sup>), *межюрамни* (27. 1. л. 2<sup>б</sup>), (въ) *блъ/шнн* (27–28. 1. л. 2<sup>б</sup>), *ї/пифани* (16–17. 2. л. 2<sup>б</sup>), *хотѣнн* (19. 2. л. 2<sup>б</sup>), *хотѣни* (22. 2. л. 2<sup>б</sup>), *сұғ[ож]е/ни* (23–24. 2. л. 2<sup>б</sup>), ж *н/а* (24–25. 2. л. 2<sup>б</sup>), *іраклиемъ* (25. 2. л. 2<sup>б</sup>), *правлени* (28. 2. л. 2<sup>б</sup>), *поставлени/е* (28–29. 2. л. 2<sup>б</sup>), *прна* (29. 2. л. 2<sup>б</sup>).
- 2) передающиеся буквой *ъ*: *но/щкъ* (16–17. 1. л. 1<sup>б</sup>), *з аткъ* (22.

1. л. 1<sup>б</sup>), *голька/дог* (25–26. 1. л. 1<sup>б</sup>), *гольдъ* (29. 1. л. 1<sup>б</sup>), (6) *о/рынкъ* (33–34. 1. л. 1<sup>б</sup>), (по) *прелюбодѣка/ны* (34. 1.–1. 2. л. 1<sup>б</sup>), *коупелъе* (28. 2. л. 1<sup>б</sup>), *велью* (4. 1. л. 2<sup>a</sup>), *быенъ* (9. 2. л. 2<sup>a</sup>) (тут напряженный редуцированный получился из [e] под влиянием [j (i)] через посредство [i]: < \*bej-), *радостю* (15. 1. л. 2<sup>б</sup>).

Все напряженные редуцированные, передающиеся буквой ѿ, находятся в слабой позиции, но не все напряженные редуцированные, передающиеся через букву и, находятся в сильном положении.

В сильных позициях нельзя точно решить, что буквы у и и передают ли еще напряженные редуцированные [û, î/Ӧ, ô], или уже передают гласные полного образования [u, i], хотя весьма вероятно, что напряженные редуцированные уже прояснились. Русские рефлексы [o, e] не найдены нами в сильном положении.

### *Буква є на месте тѣ*

1. В континуантах общесланянских сочетаний tert, telt:  
*пренесе* (7. 1. л. 1<sup>a</sup>), *престави (са)* (16. 2. л. 1<sup>a</sup>), *по/гребе* (17–18. 2. л. 1<sup>a</sup>), *предастъ* (2. 1. л. 1<sup>б</sup>), *прелюбодѣка/ны* (34. 1.–1. 2. л. 1<sup>б</sup>), *прекорми* (25. 2. л. 1<sup>б</sup>), *(на) престолъ* (3. 1. л. 2<sup>a</sup>), *не/реже/нъ* (21–22. 2. л. 2<sup>a</sup>), *превукашающї* (24. 1. л. 2<sup>б</sup>), *престола* (6. 2. л. 2<sup>б</sup>). В этих сочетаниях употребление буквы є вместо тѣ является исключительным за исключением слова *плѣнающимъ* (5. 1. л. 1<sup>б</sup>).
2. В остальных корнях без сочетаний: *тобе* (30. 2. л. 1<sup>a</sup>) –  
тельный п. ед.ч., *пожрети* (29. 2. л. 2<sup>a</sup>). Слово *кецъ* (5. 1. л. 2<sup>a</sup>) является спорным, и только М. Фасмер дает древнеболгарскую форму через тѣ.<sup>9</sup> В остальных случаях тѣ употребляется правильно, напр.: *изрѣзаша* (17. 2. л. 2<sup>a</sup>).

<sup>9</sup>М. Фасмер: Этимологический словарь русского языка, т. I. Москва 1987.  
с.309.

3. В суффиксе [-еп̄ij-]: **объятия** (9. 1. л. 1<sup>a</sup>), **знате/ниe** (14–15. 1. л. 1<sup>b</sup>), **сматрениeмь** (18. 1. л. 1<sup>b</sup>), **цѣленiя** (29. 2. л. 1<sup>b</sup>), **учениa** (16. 1. л. 2<sup>a</sup>), **летениe** (23. 1. л. 2<sup>b</sup>), **правлению** (28. 2. л. 2<sup>b</sup>). Но этот же суффикс встречается и с буквой ѣ: напр.: **хотѣнию** (19. 2. л. 2<sup>b</sup>).
4. Во флексии местного падежа ед.ч. (при) **лкe** (31. 1. л. 2<sup>a</sup>), но в остальных случаях пишется ѣ, напр.: **(вѣ)** / **градѣ** (3–4. 2 л. 1<sup>a</sup>). Во флексии винительного п. дв.ч. среднего рода у кратких прилагательных: **златe** (23. 1. л. 2<sup>b</sup>), **златѣ** (3. 2. л. 2<sup>b</sup>); у существительного: **бедре** (18. 2. л. 2<sup>a</sup>). Но отмечены нами и случаи правильного употребления буквы ѣ в этих же формах, напр.: **коилѣ** (25. 1. л. 2<sup>b</sup>) и **златѣ** (28. 1. л. 2<sup>b</sup>).
5. В основе наст. вр. повелит. накл. **Будете** (19. 1. л. 1<sup>b</sup>).

Ссылаясь на немногочисленные примеры меры букв є и ѣ мы можем прийти к выводу, что в языке писца эти две фонемы еще могли различаться.

### *Начальные буквы и, и*

Буква **и** стоит на месте первоначального гласного [a], напр.: **іако** (8. 1. л. 1<sup>a</sup>), **іавн (са)** (19. 1. л. 1<sup>b</sup>). Для первоначального гласного [ѣ] пример не найден нами. Слово **аѣъ** (28. 2. л. 1<sup>a</sup>, 6. 1. л. 2<sup>a</sup>) представляет собой исключение. Также пишется буква **а** в иностранных словах: напр.: **Акрамъ** (18. 1. л. 1<sup>a</sup>), **Англн** (2. 1. л. 1<sup>a</sup>).

Буква **и** не может стоять в начале слова, только буква **и**. Правило действительно и для такого иностранного слова как **іексъ/труѣмистыи** (18–19. 1. л. 1<sup>a</sup>). В иностранных словах, начинающихся йотированным гласным, перед йотированной буквой часто находится еще и буква **и**, напр.: **іїкоюмъ** (28. 1. л. 1<sup>a</sup>), **іїерлма** (10. 2. л. 1<sup>b</sup>), **іїерлма** (23. 2. л. 1<sup>b</sup>).

### *Сочетания tort, tolт, tert, telt*

Эти сочетания в изучаемой рукописи ничем не обращают на себя внимания. Они во всех случаях дают южнославянские рефлексы, напр.: здравъ (19. 2. л. 2<sup>a</sup>), златъ (29. 1. л. 2<sup>b</sup>), властелина (17. 2. л. 2<sup>b</sup>). В случае сочетаний tert, telt вместо буквы тъ обычно пишется буква е, напр.: пренесе (7. 1. л. 1<sup>a</sup>), нѣреже/нъ (21-22. 2. л. 2<sup>a</sup>), но: пѣницинъ (5. 1. л. 1<sup>b</sup>).

### *Сочетания ort, olt под исходящей интонацией*

Эти сочетания без исключений дают южнославянские рефлексы, напр.: рабоу (32. 2. л. 1<sup>a</sup>). На сочетание olt примера нет.

## Консонантизм

### *Рефлексы общеславянских сочетаний тj, dj и kti*

Сочетание тj и kti всегда дают древнеболгарский рефлекс ѿ, не только в суффиксах действительного причастия настоящего времени, но и в корнях некоторых глаголов и в именах существительных, напр.: ѿщеть (12. 2. л. 2<sup>б</sup>), съѣща/ми (15-16. 1. л. 1<sup>б</sup>), вѣць (5. 1. л. 2<sup>a</sup>), пе/щъ (18-19. 2. л. 2<sup>a</sup>), нащъю (17. 1. л. 1<sup>б</sup>), тъ/сащъ (17-18. 1. л. 1<sup>a</sup>) (этот последний пример представляет собой древнерусский вариант, по-древнеболгарски он был бы так: тъсжъ) и т.д.

Наоборот, сочетание dj во всех случаях дает восточнославянский рефлекс ж, что отражает живую речь писца, и может указать на то, что текст был списан еще до второго южнославянского влияния, т.е. до XIV в.: рожъ (сѧ) (15. 1. л. 2<sup>a</sup>), понуже/нъ (15-16. 2. л. 2<sup>a</sup>), некреже/нъ (21-22. 2. л. 2<sup>a</sup>), понуженъ (29. 2. л. 2<sup>a</sup>), межюрами/е (27. 1. л. 2<sup>б</sup>).

### *Сочетание ст на месте сц перед ќ дифтонгического происхождения*

В результате второй палатализации сочетание sk перед гласными [ё] и [и] дифтонгического происхождения изменилось в сц. Но в изучаемой рукописи наблюдается только вариант ст перед ќ, (возникший в результате диссимилияции еще в общеславянский период<sup>10</sup>) а перед и примера нет: (ќ) поу/стъини же) синактќи (1-2. 2. л. 1<sup>a</sup>), (ќъ) агоусни/стќмъ (г҃ а) (27-28. 2. л. 2<sup>a</sup>).

---

<sup>10</sup>George Y. Shevelov: A prehistory of Slavic, Heidelberg 1964. p. 297.

## **Явление ассимиляции**

1. Ассимиляция, происшедшая в результате падения редуцированных: в одном случае наблюдается ассимиляция по звонкости-глухости **здравъ** (19. 2. л. 2<sup>a</sup>). Согласный [s], в результате исчезнования редуцированного непереднего ряда, подвергся озвончению.

2. Ассимиляция, происшедшая независимо от падения редуцированных, т.е. после согласного не было редуцированного, а если был редуцированный, он не являлся этимологическим:

а) Ассимиляция по глухости-звонкости (оглушение): **въсѣщынні** (7. 2. л. 2<sup>a</sup>), **ӣс тым[ници]** (34. 2. л. 1<sup>b</sup>), **растъргоша** (26. 2 л. 2<sup>a</sup>).

б) Полная ассимиляция, сначала по глухости-звонкости, потом по месту образования и тем самым по мягкости-твердости: **бенчисльнаꙗ** (31. 2. л. 2<sup>b</sup>) = **безчисльнаꙗ**. Буква **ѡ** в данном случае может обозначать или звук [št'] и звук [šč'] или [š]. У, хотя из согласных [z>s+č'] фонетическим путем трудно было бы получить звук [št']. Можно предположить, что буква **ѡ** в графической системе изучаемой рукописи во всех случаях передает согласный [šč'] или [š], который вовсе не чужден древнерусскому языку, так как из общеславянского сочетания sk+j возник звук [šč'] или [š].

## **Вставочный І'**

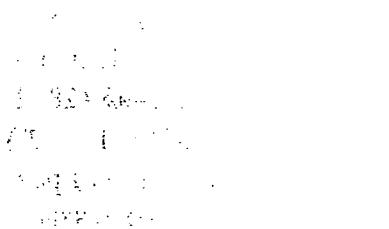
Вставочный І' внутри слова (т.е. не в первом слоге) пишется правильно с точки зрения древнерусского языка: **земли** (6. 1. л. 1<sup>a</sup>), **многотомленъ** (32. 1. л. 2<sup>a</sup>), **їаклає/т (са)** (8-9. 2. л. 2<sup>b</sup>), **пракленю** (28. 2. л. 2<sup>b</sup>), **постакленн/к** (28.-29 л. 2<sup>b</sup>). Слово **сумъ/щкаєть** (12.-13. 1. л. 2<sup>b</sup>) является исключением, которое могло попасть в рукопись из древнеболгарского протографа. (В памятниках древнеболгарского языка часто наблюдается отсутствие вставочного І' в не первом слоге (напр. ср. Супрасльскую рукопись), а позже он безвозвратно исчез.

## *Мелкие явления*

Обнаружено выпадение согласного [z], вызванное стремлением избежать двойных согласных: *безаконицъ* (23-24. 1. л. 1<sup>a</sup>). Подобным явлением является пропуск слога *ен* в слове *и́ноплемни́цъ* (23. 1. л. 1<sup>b</sup>) (от слова *и́ноплеменни́къ*).

В существительном *повоиника* (20. 1. л. 1<sup>a</sup>) целый слог выпал с редуцированным переднего ряда в слабой позиции: [ровојпіка] > [ровоnіка], и потом, чтобы выпадения слабого редуцированного вместе с звуком [j] компенсировалось, звук [o] мог получить заместительное удлинение, которое отражено двумя буквами *oo*.

В слове *садоукнє* (18. 1. л. 2<sup>a</sup>) (вин. п. мн.ч.) звук [e] после [j] мог получиться из древнерусского т. н. "третьего" (или "назального") [ѣ], что является характерным в первую очередь для южных диалектов древнерусского языка.<sup>11</sup> Буква *ю* ни в коем случае не могла попасть сюда из древнеболгарского оригинала, потому что в древнеболгарском языке (где в вин. п. мн.ч. этой же основы наблюдается флексия -*я*) переход *јे* > *је* не имеет места. Хотя в Никольском Евангелии, написанном в Сербии, встречается форма *садоктыне* (вин. п. мн.ч.),<sup>12</sup> где такой переход закономерен, но в изучаемой рукописи появление буквы *ю* не может рассмотреться как сербское влияние в силу отсутствия в памятнике других сербизмов.



<sup>11</sup> А. А. Шахматовъ: Очеркъ древнейшаго периода исторіи русскаго языка. В серии "Энциклопедия Славянской филологии". Петроградъ 1915. с. 114-115.

<sup>12</sup> Slovník jazyka staroslověnského 36. praha 1983. p. 6.

# Морфология

## Имена

### *Имена существительные*

#### 1. Существительные с основой на -о-/ио-

Существительные с основой на -о-/ио- склоняются правильно.

Во флексиях творительного падежа ед.ч. первоначальные редуцированные гласные [ъ, ы] перешли в гласные полного образования [о, е], но они могли попасть сюда и из древнеболгарского оригинала. В винительном п. мн.ч. у мягкого варианта замечена гибридная флексия, образовавшаяся путем контаминации древнеболгарского окончания -и и древнерусского окончания -к: *пърѣкнца* (32. 1. л. 1<sup>а</sup>). По нашим наблюдениям очень редко взяты окончания из других основ: *ноєки* (11. 1. л. 1<sup>а</sup>) (дательный п. ед.ч.), *ма/ноєки* (20-21. 2. л. 1<sup>а</sup>) (дат.п. ед.ч.) — окончания взяты из существительных с основой на -й-. У существительных твердого варианта этого склонения еще употребляется двойственное число для парных предметов, напр.: *крик* / (*голубинк* посрѣбренк) (25-26. 1. л. 2<sup>б</sup>), (*сконма*) *крилема* (10. 2. л. 2<sup>б</sup>). Форма *мояси* (17. 2. л. 1<sup>а</sup>) (дат.п. ед.ч.) кажется трудно объясняемой. Быть может окончание -и представляет собою сокращение флексии дат.п. ед.ч. существительных с основой на -й-, и получилось из вторичной флексии -еши. (Хотя возможно, что в самом деле у основы -й- был мягкий вариант.) Еще окончание -и может быть взятым и из существительных с основами на -й- и на согласный, хотя это кажется нам маловероятным, так как имя *моясен* оканчивается на [j+ь], пока у существительных с основами на -й- и на согласный корни не оканчиваются на [j+ь] в им. падеже.

Слово *огнемъ* (10. 2. л. 2<sup>а</sup>) от основ на -и- вероятно перешло в основы на -ио-, хотя эту форму можно объяснить и прояснением редуцированного.

Процесс унификации дательного падежа мн.ч. и местного

падежа мн.ч. по данным изучаемой рукописи еще не начался. Флекции дат.п. мн.ч. еще остаются -омъ, -емъ, и нет примера для окончаний -амъ, -имъ, напр.: *закономъ* (3. 2. л. 1<sup>a</sup>). В местном падеже мн.ч. отмечена лишь флексия -ѣхъ, напр.: (*въ*) *вратѣхъ* (8. 2. л. 1<sup>a</sup>). Эти факты могут служить датирующими признаками. Первые примеры унификации, отмеченные Соболевским, встречаются в Парамейнике 1271 г.<sup>13</sup> Таким образом нашу рукопись мы с большою долей вероятности можем отнести до 1271 г. Не наблюдается унификация и между твердым и мягким вариантами по окончанию местного падежа ед.ч., напр.: *прн лкє* (sic!) *ико/неборци* (31-32. 1. л. 2<sup>a</sup>). Не отмечена и замена окончания именительного падежа мн.ч. окончанием творительного п., напр.: *англн* (2. 1. л. 1<sup>a</sup>), *рабн* (7. 2. л. 1<sup>a</sup>).

У существительного *садоукнє* (18. 1. л. 2<sup>a</sup>) окончание вин. п. мн.ч. по всей вероятности возникло из древнерусского окончания -к. Такое явление характерно для южных диалектов древнерусского языка.

Категория одушевленности-неодушевленности уже налицо, при живых лицах винительный падеж автоматически заменяется родительным, но лишь в случае имен существительных в единственном числе, а во множественном числе и при местоимениях сохраняется винительный падеж, напр.: в ед. числе: *вдемъ ѿ ней бжтвнаго юнохд* (6-7. 1. л. 1<sup>a</sup>), во мн. числе: *пресукашающї англы* (24-25. 1. л. 2<sup>b</sup>), у местоимений: *пренесе Ѵ* (7-8. 1. л. 1<sup>a</sup>), при живых существах, но не лицах: *сумръ/цкаляетъ черкъ* (12-13. 1. л. 2<sup>b</sup>) (у последнего примера следует учесть, что это слово вначале не принадлежало к основе на -іо-, и оно могло осмысляться как нечто неположительное и очень незначительное существо.

---

<sup>13</sup> Й Домбровский: Историческая грамматика русского языка II. Budapest 1977, с. 49.

## **2. Существительные с основой на -ā/-iā-**

У существительных с основой на -ā/-iā- окончание творительного п. ед.ч. еще не сократилось. Во всех случаях представлены окончания -ею, -єю, напр.: щѣ/ю юрнєю (26-27. 1. л. 2<sup>a</sup>). Не наблюдается унификация между твердым и мягким вариантами по дательному и местному падежам ед.ч., напр.: К поу/стъини (1-2. 2. л. 1<sup>a</sup>).

## **3. Существительные с основой на -i-**

Большинство существительных мужского рода с основой на -i- стоит в им. падеже ед.ч.. У существительного людемъ (26. 2. л. 2<sup>b</sup>) в дат.п. мн.ч. или редуцированный переднего ряда в сильной позиции уже превратился в гласный полного образования [e], или возможно что слово уже перешло в основу на -iō-. Существительные женского р. с основой на -i- не вызывают замечания.

## **4. Существительные с основой на -y-**

Существительное с основой на -y- отмечено нами всего один раз: чинъ (8. 1. л. 2<sup>a</sup>), но мы не можем узнать, что оно действительно склонялось ли по этому склонению. Иностранные личные имена нојеви (11. 1. л. 1<sup>a</sup>) и ма/нојеви (20-21. 2. л. 1<sup>a</sup>) (дат. п. ед.ч.) показывают флексию основы на -y-.

## **5. Существительные с основами на согласный**

Эти существительные ничем не вызывают от нас особого интереса, причем их количество небольшое. Все-таки можно тут упомянуть существительное пламенъ (19. 2. л. 1<sup>b</sup>), которое еще хранит свой вин. п. ед.ч.. У существительного гетероклитического склонения в местном п. мн.ч. редуцированный переднего ряда в сильной позиции перешел в гласный полного образования [e]: (в) болгаре/хъ (30-31. 1. л. 2<sup>a</sup>). (Во мн.ч. оно склоняется как существительные с основами на согласный.)

## **6. Существительные с основой на -й-**

Для основы на -й- существует только один пример, но вероятно он уже перешел в основы на согласный (хотя нет в нашей распоряжении формы именительного п.), но еще не перешел в основы на -и-: (с) **крайе** (9. 2. л. 1<sup>б</sup>).

## *Прилагательные*

### **1. Краткие прилагательные**

Краткие прилагательные в большинстве случаев употреблены в функции именной части составного сказуемого, напр.: *тако великъ ё/стъ чинъ мнишъскый* (7-8. 1. л. 2<sup>a</sup>). Иногда обнаруживаются краткие прилагательные и в функции определения: *многа (ч юса)* (31. 1. л. 1<sup>a</sup>), *(крилѣ имѣ/ющи) злате* (22-23. 1. л. 2<sup>b</sup>), *(кри/лѣ имѣущи) злате* (2-3. 2. л. 2<sup>b</sup>), *бѣло (и/моющи лице)* (3-4. 2. л. 2<sup>b</sup>); в функции обстоятельства (что близко к функции определения, иногда их трудно различать): *(и/цидѣ) здравъ* (19. 2. л. 2<sup>a</sup>).

### **2. Полные прилагательные**

Все формы уже стянуты. В винительном/родительном падежах ед.ч. мужского р. стоит древнеболгарское окончание *-аго* вместо древнерусского *-его*, напр.: *стоудийскаго* (13. 1. л. 2<sup>a</sup>). В род.п. ед.ч. ж.р. наблюдается лишь гибридное окончание *-тыа* возникшее путем смещения древнерусского окончания *-ык* и древнеболгарского *-ына*, напр.: *благочтийя* (17. 1. л. 2<sup>a</sup>). В винительном падеже мн.ч. м.р. тоже употребляются смешанные флексии, напр.: *(Пърѣнца) югуптскыя* (32. 1. л. 1<sup>a</sup>).

Категория определенности-неопределенности по нашим наблюдениям кажется разрушенной. Полное прилагательное уже может выступать и с неопределенным предметом, напр.: *бѣщисльная (ч са ствѣ/рь)* (31-32. 2. л. 2<sup>b</sup>). Это стоит сопоставить с выражением *многа (ч са)* (31. 1. л. 1<sup>a</sup>).

Согласования являются правильными, не найдены нами примеры для их нарушения, напр.: *къ вратѣхъ / грѣнѣхъ* (8-9. 2. л.

1<sup>a</sup>), ксю силю ұананғыскүй (34. 2. л. 1<sup>a</sup> – 1. 1. л. 1<sup>b</sup>), әкі/птықтың страны (5–6. 2. л. 2<sup>a</sup>), өко/мъ кроткымъ (30–31. 1. л. 2<sup>b</sup>), қрылк / голоубинк (25–26. 1. л. 2<sup>b</sup>).

## *Местоимения*

В личном местоимении **азъ** (28. 2. л. 1<sup>a</sup>, 6. 1. л. 2<sup>a</sup>) буква **а** пишется без йотации, значит эта форма является древнеболгарской. В дательном падеже ед.ч. 2 лица **тобъ** (30. 2. л. 1<sup>a</sup>) вместо буквы **ѣ** находится буква **е**. Этот вариант с гласным [o] в корне является древнерусскою формою.

Указательное местоимение **је́зъ** (27. 1. л. 2<sup>b</sup>) род.п. ед.ч. ж.р. является смешанной формой. См. также (Ж) **нејъ** (6. 1. л. 1<sup>a</sup>). Форма винительного п. мн.ч. м.р. **ијъ** (16. 1. л. 1<sup>b</sup>) представляет собою древнеболгарскую форму. (Быть может, что эти местоимения уже скорее являются личными местоимениями, чем указательными, что подтверждается и контекстом.)

Окончание род.п. ед.ч. ж.р. местоимения **такојъ** (11. 2. л. 2<sup>b</sup>) является смешанной формой. По-древнерусски оно было бы так: **такоѣкъ**.

Флексия род. п. ед.ч. притяжательного местоимения **својъ** (1. 1. л. 2<sup>b</sup>) тоже представляет собой гибридную форму.

## **Глагол .**

### *Настоящее время*

В настоящем времени окончание 3 лица ед.ч. и мн.ч. является древнерусским, так как в конце окончания стоит редуцированный переднего ряда, напр.: *просить* (5. 1. л. 2<sup>б</sup>), *мсти/ть* (22–23. 2. л. 1<sup>б</sup>). Для 3 лица мн.ч. имеется лишь один пример (*да*) *боудоу/ть* (6–7. 2. л. 1<sup>а</sup>), так как в другом случае редуцированный выпал между глаголом и частицей: *шткврздаёт* (*са*) (16. 1. л. 2<sup>б</sup>). Уже в главе "Фонетика" мы отметили, что частица (или уже постфикс) *са* по всей вероятности прильнулся к глаголу, так как в трех случаях редуцированный выпал между глаголом и частицей *са*. В третьем случае глагол встречается в сокращенном виде под дугой: *внд а* (2. 1. л. 1<sup>а</sup>). У атематических глаголов в 1 и 3 лицах ед.ч. окончание мягкое, (пока в древнеболгарских памятниках в 3 л. ед.ч. всегда твердое, и в 1 л. часто имеется колебание, см. Супрасльскую рукопись): *јесмъ* (28. 2. л. 1<sup>а</sup>), *предастъ* (2. 1. л. 1<sup>б</sup>). Окончание 2 лица ед.ч. тематических глаголов замечено лишь однажды: *келиши* (32. 2. л. 1<sup>а</sup>).

### *Прошедшие времена*

#### **1. Аорист**

Аорист представляется шире всех претеритальных форм, всего 84 раз (вместе с формами 3 л. ед.ч., а 2 лица ед.ч. нет в изучаемой рукописи), что объясняется церковным характером текста. Формы аориста (разумеется, когда глаголы не во 3 лице ед.ч.) представляют собою два типа сигматического аориста:

- а) сигматический аорист без соединительного гласного, (но в нашей рукописи этот тип отмечен почти только у инфинитивной основы, оканчивающихся на гласный, (значит в этой группе все аористы являются "-съ аористами" за исключением глаголов

**Шатъ** (6. 2. л. 1<sup>б</sup>), **прин** (11. 2. л. 2<sup>a</sup>, 29. 2. л. 2<sup>б</sup>)): **вндехъ** (6. 1. л. 2<sup>a</sup>), **глехъ** (7. 1. л. 2<sup>a</sup>), **съихъ** (10. 1. л. 2<sup>a</sup>), **изрѣдаша** (17. 2. л. 2<sup>a</sup>), **извртеша** (23. 2. л. 2<sup>a</sup>), **сүсткнуша** (30–31. 2. л. 2<sup>a</sup>),

- 6) сигматический аорист с соединительным гласным [o] (т. е. -och аорист), напр.: **падеша** (23. 2. л. 1<sup>a</sup>), **придохъ** (29–30. 2. л. 1<sup>a</sup>), **посткоша** (17. 1. л. 1<sup>б</sup>) и **зидохъ** (9–10. 1. л. 2<sup>a</sup>), **растъргеша** (26. 2. л. 2<sup>a</sup>).

В рукописи простой аорист (кроме 3 лица ед.ч.) и сигматический аорист старого типа у глаголов с инфинитивной основой, оканчивающейся на согласный не найдены нами, что еще раз подтверждает поздний характер текста.

У глаголов с инфинитивной основой, содержащей древнерусский континуант праславянского носового гласного [e] претеритальное окончание 3 лица наблюдается лишь один раз: **шатъ** (6. 2. л. 1<sup>б</sup>), а в остальных случаях употребляются формы без личного окончания: **прин** (11. 2. л. 2<sup>a</sup>, 29. 2. л. 2<sup>б</sup>). Глаголы с односложной инфинитивной основой (в изучаемой рукописи мы можем найти примеры лишь для глагола **быти**) во всех случаях имеют личное окончание 3 л., на которое указывает то, что аорист этого глагола всегда находится под дугой; напр.: **бы** (9. 2. л. 2<sup>a</sup>).

## 2. Имперфект

Имперфект имеет только стяженные формы, и он употребляется сравнительно редко, 11 раз, напр.: **глаше** (13. 1. л. 1<sup>a</sup>, 11. 1. л. 1<sup>б</sup>), **имлаше** (20. 1. л. 1<sup>a</sup>), **суча/ше** (2–3. 2. л. 1<sup>a</sup>), **сбличаше** (32–33. 1. л. 1<sup>б</sup>), **сукараше** (12. 2. л. 1<sup>б</sup>), **възмоущаше** (27. 2. л. 1<sup>б</sup>), **даишеше** (33. 2. л. 2<sup>б</sup>). Однажды наблюдается и древнеболгарский вариант (спрягаемый как сигматический аорист) **бѣ** (13. 2. л. 2<sup>a</sup>), который мог попасть сюда из древнеболгарского протографа. Обнаружена нами и другая древнеболгарская форма **бѣши** (21. 2. л. 1<sup>a</sup>), встречающаяся и в Саввиной книге.<sup>14</sup> В одном случае замечено личное окончание и в 3 л. ед.ч.:

<sup>14</sup> И Ван-Вейк: История старославянского языка, Москва 1957. с. 319.

(*ш*)/*ашет* (*са*).

3-4. Перфект и плюсквамперфект не наблюдаются в рукописи.

## Причастия

### 1. Причастия настоящего времени действительного залога

В косвенных падежах у причастий наст.вр. дейст.з. отмечены только древнеболгарские формы с суффиксом *-щ*, напр.: *държаци* (3. 2. л. 1<sup>б</sup>). Древнерусская форма с суффиксом *-ч* не встречается. В именительном п. ед.ч. м.р. у основ настоящего вр. на *-е/o-* тоже встречается древнеболгарская форма: *ндъин* (22. 1. л. 1<sup>а</sup>). Последний пример доказывает и то, что еще не происходило выравнивание основ внутри парадигмы. В случае глаголов с основой наст. вр., оканчивающейся на *-je/jo-* (напр.: *възгѣши* (21. 1. л. 1<sup>б</sup>), *подвѣзаі* (*са*) (33. 1. л. 2<sup>а</sup>)) невозможно решить, что причастие является ли древнеболгарской или древнерусской формой, так как в графической системе рукописи не наличествует буква *и*. У формы *глѧ* (4. 1. л. 2<sup>а</sup>) тоже нельзя решить, какою формой оно является, древнеболгарской или же древнерусской, ведь в графической системе рукописи буква *и* может употребляться только после гласных, и нет буквы *и*.

Краткие формы согласуются правильно, они встречены нами и в косвенных падежах. Значит они еще на застыли в именительном падеже ед.ч. м.р. и не стали деепричастиями, что может служить датирующим признаком, ведь колебания в согласовании обнаружены лишь в XIII в.<sup>15</sup>. Отмечено нами появление новообразованной основы настоящего времени у действительного причастия наст.вр.: *имѣ/кѹши* (22–23. 1. л. 2<sup>б</sup>) (основа на *-je/jo-*), но в большинстве случаев имеются старые формы *имѹши* (24. 2. л. 2<sup>б</sup>, 3. 2. л. 2<sup>б</sup>, 3–4. 2. л. 2<sup>б</sup>).

---

<sup>15</sup>И. Домбровский: ст. 109., П.Я. Черных: Историческая грамматика русского языка, Москва 1954, ст. 263.

Появление основы на -је/јо- у атематического глагола **ижети** в косвенных падежах краткой формы причастия наст. вр. характерно прежде всего для древнерусских памятников. В древнеболгарских памятниках тут мы находим форму **ижеш-**, а форма **ижеши-** встречается толчко в Супрасльской рукописи.<sup>16</sup>

## 2. Причастия прошедшего времени действительного залога

У действительного причастия прошедшего времени в двух случаях наблюдается образование при помощи суффикса -и- и у глаголов с инфинитивной основой на гласный (по образцу глаголов с инфинитивной основой на согласный как напр.: **кдемъ** (6. 1. л. 1<sup>a</sup>), **рекъ** (32. 2. л. 1<sup>b</sup>)): **рожъ** (**сѧ**) (15. 1. л. 2<sup>a</sup>), **створъ** (31-32. 2. л. 2<sup>b</sup>) вместо **родицъ** (**сѧ**) и **створицъ**. Такое образование у глаголов с инфинитивной основой на гласный считается очень архаичным, по всей вероятности эти примеры попали сюда из протографа. Краткие формы могут склоняться, и они согласованы, что еще раз подчеркивает, что они не стали деепричастиями (**бѹ** /) **благоволицю** (8-9. 1. л. 2<sup>a</sup>). Это тоже может служить датирующим признаком (см. выше).

## 3. Причастия настоящего времени страдательного залога

Краткие причастия наст.вр. стр.з. обычно употребляются в функции именной части составного сказуемого, напр.: **бендима** (**јесть  
нами**) (6. 1. л. 2<sup>b</sup>). Но встречается случай, когда причастие теснее сочетается с подлежащим: (**великъ** **сы** **наумера...**/) **моучимъ** (**прија  
ко/нчиноу**) (6-7, 11-12. 2. л. 2<sup>a</sup>). Еще в функции определения отмечено: **свлаџијемы** (**та** **рећиња** **сѹ/չы**) (10-11. 1. л. 2<sup>b</sup>).

Полные формы не отмечены нами.

<sup>16</sup> А. Вайан: Руководство по старославянскому языку, Москва 1952. с. 350.

#### **4. Причастия прошедшего времени страдательного залога**

Краткие причастия прош.вр. стр.з. используются в функции именной части составного сказуемого, напр.: **многотомленъ (бъ)** (32. 1. л. 2<sup>а</sup>), **и́тъ (бъ)** (15. 2. л. 2<sup>а</sup>), **о́вѣдѣнъ (бъ)** (8. 2. л. 2<sup>а</sup>). Но краткая форма обнаруживается и в функции определения: **(ко́ни) въороу/жена** (25–26. 2. л. 1<sup>а</sup>), причем она и склоняется.

Полная форма, встречающаяся всего однажды, употребляется как определение: **(нижноромы/ црмъ) о́убиенны́мъ** (29–30. 1. л. 2<sup>а</sup>). Написание с **-нъ-** вместо **-н-** не встречается.

#### **5. Причастия перфекта на -л-**

Причастия перфекта на **-л-** встречаются лишь 2 раза, и употребляются для выражения условного наклонения: **(бъ!!!!!) по/рази́лъ** (30–31. 1. л. 1<sup>б</sup>), **(бъ/ са) палъ** (31–32. 1. л. 1<sup>б</sup>).

### ***Супин***

Супин встречается всего 2 раза: **клатъ** (14. 2. л. 1<sup>а</sup>), **п[о]ки/тъ** (14–15. 2. л. 1<sup>а</sup>).

### ***Наклонения***

**1. Изъявительное наклонение** ничем не вызывает интереса.

**2. Повелительное наклонение**

Повелительное наклонение, выраженное синтетическим путем встречается лишь во 2 л. ед.ч., мн.ч. и дв.ч., напр.: **(не) погоуби** (13. 2. л. 1<sup>а</sup>), **понди** (8. 1. л. 1<sup>б</sup>), **(не) плачёта (са)** (33. 2. л. 1<sup>б</sup>) – в последнем случае наблюдается своеобразное выравнивание основы наст. вр. по форме 2 л. дв.ч. изъявительного наклонения, поскольку вместо бук-

вы и тут мы находим букву ё, хотя она может являться и опиской, или могла попасть сюда и по ошибке, ведь двойственное число уже было отмирающей категорией. Такое же выравнивание по форме 2. л. мн.ч. наст вр. изъявительного наклонения отмечено и в случае **боудете** (19. 1. л. 1<sup>б</sup>), где на месте буквы т стоит буква ё, или тоже возможно, что здесь речь идет просто о замене буквы т буквой ё.

Повелительное наклонение, выраженное аналитическим образом встречается только 3 л. мн.ч. однажды: **да боудоу/ть** (6-7. 2. л. 1<sup>а</sup>).

### 3. Условное наклонение

Для выражения условного наклонения употребляется 2/3 лицо ед.ч. аориста глагола быти т. е. форма бы + перфектное причастие на -л-. Условное наклонение отмечено нами два раза: **аще бы юго  
абдъ по/разналь то въ ӡнакъ бы ся палъ** (30-32. 1. л. 1<sup>б</sup>).

### Мелкие явления в области морфологии

Заслуживает внимания, что при сложных словах оба элемента склоняются: Вин. падеж ед.ч. (**къ**) цръгра <sup>а</sup> (28. 1. л. 2<sup>а</sup>), Род.п. ед.ч. цръграда, местный п. (**къ**) цръградт (14-15. 1. л. 2<sup>а</sup>).

## **Заключение**

### **Определение времени возникновения рукописи**

Заключая наш анализ, мы приходим к выводу, что изучаемая рукопись с большой долей вероятности могла возникнуть между концом XII и концом XIII вв. Эта датировка подтверждается следующими фактами:

**Факты, не позволяющие возникновение рукописи раньше конца XII в. (или по крайней мере намного раньше):**

1. У буквы **ѡ** не наблюдается вертикальная черточка в середине буквы; и буква обнаруживает сходные черты с гчеческой минускукой XII в. У буквы **ѣ** мачта выходит над строкою. Начертание букв в большинстве случаев является не пропорциональным, не квадратным и часто несимметричным. Буквы неоднократно колебаются, они часто стоят с наклоном или вправо (чаше), или влево. Значит буквы лишены архаичности.

2. Имеется один пример прояснения редуцированного в сочетании типа **тыт** в слове **черьк** (13. 1. л. 2<sup>б</sup>).

3. Редуцированные в сильной позиции во всех случаях превратились в гласные полного образования, за исключением трех случаев и сочетаний **тыт, тыт, тыт, тыт; тгыт, тгыт, тгыт, тгыт** (но и тут однажды отмечен гласный полного образования). (Здесь не учитывается конец односложных слов в силу спорности этой позиции.)

4. Редуцированные в слабой позиции выпали в 85 случаях, и удерживались лишь в 49 случаях, не учитывая абсолютного конца слова (без частицы, без постфиксса), где редуцированные пишутся повидимому по традиции и, быть может, по графической-орфографической причине.

## **Факты, не разрешающие возникновение текста позже конца XIII в.:**

1. Нет колебаний в согласовании кратких причастий настоящего и прошедшего времен. Только с XIII в. появляются колебания в роде и числе.<sup>17</sup>

2. Унификация окончаний дательного п. мн.ч. у существительных с основой на -о-/ио- по окончаниям основы на -а-/я- не наблюдается, во всех случаях пишутся окончания -омъ/-емъ. Первые примеры унификации зарегистрированы лишь в 1271 г.<sup>18</sup> Также и в местном п. мн.ч. у существительных с основой на -о-/ио- нет унификации по окончаниям основы на -а-/я-, имеется лишь окончание -ихъ. Нет унификации и между твердым и мягким вариантами по окончанию местн.п. ед.ч. у основ на -о-/ио-. Еще не отмечена унификация и у основ на -а-/я- по окончаниям дат. и местн. падежей ед.ч..

## **Определение языка рукописи**

В результате проведенного над рукописью анализа мы с большой долей вероятности можем высказать, что текст был списан с древнеболгарского протографа, но писец ввел в него огромное количество произносительных и орфографических норм своего языка, в силу чего язык памятника является ни древнеболгарским, ни древнерусским а гибридным языком т. е. русско-церковнославянским. В этом смещанном языке можно разделить три слоя, взаимоотношние которых может характеризоваться по следующему: на основной древнеболгарский слой наносились древнерусский и гибридный слои.

---

<sup>17</sup>  
см. 11.

<sup>18</sup>  
см. 10.

**Явления, принадлежащие к древнеболгарскому слою языка памятника:**

1. В одном случае наблюдается древнеболгарский рефлекс на месте праславянского слогового плавного: **ѹмърь/ѹжаєть** (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>).

2. Принимая во внимание что в языке писца редуцированные звуки уже не произносились, и напряженные редуцированные в сильном положении по всей вероятности уже прояснились, они (напряженные редуцированные) без исключения дали древнеболгарские рефлексы. (Разумеется, тут не следует проходить мимо того, что и в украинском и белорусском языках существуют те же самые рефлексы).

3. На месте общеславянских сочетаний *tort*, *tolt*, *tert*, *telt*, и *ort*, *olt* под нисходящей интонацией находятся формы с перестановкой и удлинением (хотя в случае сочетания *tert* это удлинение в подавляющем большинстве примеров отстранено).

4. Сочетание *tj* и *kti* всегда дают древнеболгарский рефлекс **ѱ.**

5. Сочетания *sk* дают **ст**, но это явление, скорее всего является диссимиляцией.

6. Вставочный *I* отсутствует в слове **ѹмърь/ѹжаєть** (12-13. 1. л. 2<sup>б</sup>).

7. Флексия творительного п. ед.ч. у существительных с основой на *-ь/-иö-* является древнеболгарской (*-омъ,-емъ*), хотя возможно и фонетическое объяснение.

8. Окончание род. п. м. и ср. р. полных форм прилагательных является древнеболгарским (*-аго*).

9. Личное местоимение **аzъ** пишется без йотации.

10. Имперфектные формы **եk** (13. 2. л. 2<sup>а</sup>) и **եkшe** (21. 2. л. 1<sup>а</sup>) являются древнеболгарскими.

11. Им. п. ед.ч. м. р. полной формы причастия наст. вр. действительного залога **иðыи** (22. 1. л. 1<sup>а</sup>) является древнеболгарским (для им. п. нет больше примеров).

12. Причастия наст. вр. действ. з. образованы при помощи

древнеболгарского суффикса **-ш-**.

14. У причастий прошедшего вр. действ. з. два раза отмечено образование с помощью суффикса **-йс-** и при глаголах с инфинитивной основой на гласный (по образцу глаголов с инфинитивной основой на согласный): **рожь (съ) (15. 1. л. 2<sup>a</sup>), ство/рь (31-32. 2. л. 2<sup>b</sup>)**.

### **Явления, входящие в древнерусский слой языка рукописи:**

1. В графической системе нет букв **ж, ък** и **иа**, а буква **я** пишется вместо буквы **и** после согласного, как на месте этимологического гласного [e], так и на месте этимологического гласного [a].

2. По всей вероятности буква **ш** во всех случаях обозначает согласный [šč]. (См. слово **бещисльна** (31. 2. л. 2<sup>b</sup>) выше.)

3. Редуцированные не меняются.

4. Не отмечены примеры для отвердения мягких согласных.

5. На месте бывших слоговых ликвид редуцированные стоят перед плавными за исключением слова **сумъ/циаетъ** (12-13. 1. л. 2<sup>b</sup>).

6. Вместо **жд** во всех случаях пишется **ж**.

7. Вставочный І' наблюдается не только в первом слоге, но и внутри слова за исключением слова **сумъ/циаетъ** (12-13. 1. л. 2<sup>b</sup>).

8. Во флексиях глаголов в настоящем времени в 1 и 3 лицах ед.ч. у атематических глаголов пишется редуцированный переднего ряда. (В древнеболгарских памятниках и в 1 л. ед.ч. часто наблюдается колебание.) В 3 лице ед. и мн.ч. у тематических глаголов тоже пишется редуцированный переднего ряда.

9. Наличествует новообразованная основа настоящего времени при бывшей атематической основе: **имѣю/чи** (22-23. 1. л. 2<sup>b</sup>). (Есть и форма **имоющи**.)

10. Форма дат. п. ед.ч. личного местоимения **тебе** (30. 2. л. 1<sup>a</sup>) является древнерусской.

11. Окончания у существительных ни в одном случае не пропущены и согласование ни разу не нарушено.

12. В тексте наблюдаются лишь сигматические аористы без

соединительного гласного у глаголов с инфинитивной основой на гласный и с соединительным гласным у глаголов с инфинитивной основой на согласный (-хъ и -өхъ аористы) не учитывая 2/3 лица ед.ч..

13. В склонении и спряжении не отмечены нестяженные формы.

### **Явления, связывающиеся с гибридным слоем языка рукописи:**

1. В мягкой разновидности основ на -օ-/iօ- окончание вин. п. оказывается гибридным: **пърѣнца** (32. 1. л. 1<sup>a</sup>) 1.
2. Окончание род. п. ед.ч. ж. р. прonomинальных прилагательных является гибридной формой: **-тыа**.
3. В вин. п. мн.ч. м.р. тоже употребляется смещанная флексия, напр.: **(Пърѣнца) ёгүптьскыа** (32. 1. л. 1<sup>a</sup>).
4. Род. п. ж. р. указательного местоимения и является гибридной формой, напр.: **кә** (27. 1. л. 2<sup>b</sup>). Винительный п. мн.ч. м.р. представляет собою смещанную форму: **на** (16. 1. л. 1<sup>b</sup>).
5. Окончание род.п. ед.ч. ж.р. местоимения **такә** (11. 2. л. 2<sup>b</sup>) является смещанной формой.
6. Косвенные падежи причастий наст. вр. действ. з. при глаголах с основой настоящего вр. на -e/o- и -je/jo- тоже показывают гибридные формы, поскольку в графической системе изучаемой рукописи нет буквы **иј**.

### **Определение места возникновения памятника**

Для локализации возникновения рукописи нет в нашем распоряжении достаточного количества данных, но по всей вероятности можно исключить Северную Русь, поскольку мена ц-ч и другие явления, характеризующие эту территорию, не встречаются в нашем памятнике. Превращение напряженного редуцированного [ŷ] в гласный [у] может быть и южнорусской чертою, но и

среднеболгарской, украинской также белорусской. (Гласный [у] мог появиться и другим фонетическим путем, см. слово *къноу* (3. 1. л. 1<sup>a</sup>)). Для более точной локализации памятника один пример удлинения звука [о] кажется слишком гипотетическим. Переход [ѣ] в [е] после [ј] в слове *садоукни* (18. 1. л. 2<sup>a</sup>) характерен прежде всего для южных диалектов древнерусского языка.

Подытоживая наш анализ мы можем высказать, что изучаемая рукопись с большой долей вероятности была списана где-то на юге Руси между концом XII и концом XIII вв. на русско-церковнославянском (т. е. на гибридном) языке.

## Текст рукописи

Чтение на 8(?) ноября. Сказание о чуде архангела Михаила, без начала и конца, так как в начале и в середине книжной тетради отсутствуют листы.<sup>19</sup>

1 столбец л. 1<sup>а</sup>

1 гѣ глѣть не видите малы-  
2 хъ сихъ англн бо ихъ вид <sup>а</sup>  
3 вѣноу лице ѿца моего иже  
4 юсть на нбхъ. Първѣю ми-  
5 ханіъ покаꙗ свою славоу  
6 на землн вѣемъ ѿ неї  
7 бѣтвнаго юноха пренесе  
8 и на мѣсто чѣнго рая. йко  
9 не видѣти юмоу общенія  
10 члв[к]мъ всемъ смртн Т <sup>о</sup> по-  
11 вел[к] нойви написати за-  
12 конъ о жъртвахъ. Авраму  
13 же прнсно баше ѧстору-  
14 пникъ и помощникъ на  
15 брани. идѣсто бо видѣ-  
16 въ юго югда хо долгомора  
17 црк побѣди и с нимъ т. ты-  
18 сацк кон. Аврамъ же юсь-  
19 тѣмнстын и домачадъ-  
20 цъ имаше побоиника  
21 архн ла мнїдна иже послѣ-

---

<sup>19</sup>  
см. 4.

22 дн скажа сѧ юмоу· иадыи и-  
23 զвести лота ѿ беъдаконъи-  
24 къ и погроузити содома и  
25 гомора· И пакъ то же миха-  
26 иль иъзбави исака ѿ гера-  
27 скаго црм хотѣвша и оуби-  
28 ти· И съ иа ковомъ бра сѧ  
29 Сни же монстри кназемъ по-  
30 стави въ племени иълѣи  
31 многа чюса с нимъ створи  
32 Първѣнца югуптскага и-  
33 զби и море раздѣли на вѣ-  
34 погти иълѣты прокеде и

возможно и тоже

2 столбец л. 1<sup>a</sup>

1        фараона погроуȝи. В поу-  
2        стыни же синайстѣн сѹча-  
3        ше моисѣа ȝакономъ. И въ  
4        градѣ ферзѣ идѣже валақъ  
5        цръ приѹза валаама вълхва  
6        проклати и҃лла да боуду-  
7        ть юмоу раби. Миխайлъ  
8        же срѣтє и въ вратѣхъ  
9        грааныхъ. оселъ же вида-  
10      въ англѧ скроуши ногу  
11      валаому. Валаамъ же ви-  
12      дѣвъ англѧ моли са юму  
13      гла не погоуби мене влко  
14      оуже бо не клатъ но п[о]ки-  
15      тъ идоу и҃лла таож[е]  
16      въг. Игда же престави  
17      са моиси миխайлъ по-  
18      грѣбє тѣло юго. И по си-  
19      хъ югда ісъ на г[ ]инъ  
20      юрихона остоупи в нѣ-  
21      м же бѣше ȝ. цръ ҳана-  
22      нѣйскыхъ югда стѣны  
23      падоша до ѿснования.  
24      И въшедъ видѣ миխайн-  
25      ла акты вонна въору-  
26      жена. и р юмоу наш ли  
27      юси иили ѿ соупостатъ

28 наш<sup>и</sup> ён же р<sup>е</sup> азъ юсмъ  
29 вонкода бн<sup>и</sup> и нъинѣ при-  
30 дохъ в помощь тебе ю-  
31 моу же поклони сѧ къ-  
32 и р<sup>е</sup> ги что велиши рабоу  
33 твоемоу. И тъ нигложи  
34 всю силу хананѣиску -

1 столбец л. 1<sup>6</sup>

1 ю же сбѣща бѣ ѿцмъ  
 2 и предасть и н-  
 3 злю. И потому възмо-  
 4 гшемъ маднамомъ  
 5 и пѣнающимъ нѣль-  
 6 ты. Іаки са мнѣднъ  
 7 гедеону и рѣ поими  
 8 тѣ вони понди противу  
 9 црмъ маднамскы-  
 10 мъ оркозу зикозу и зе-  
 11 вѣю с ними же баше  
 12 кон а тьисаца и ство-  
 13 ри тако гедеонъ дастъ  
 14 своимъ воемъ знаме-  
 15 ниє финаресъ свѣща-  
 16 ми. И нападе на на но-  
 17 щью и постѣкаша сами  
 18 сматенниемъ мнѣдн-  
 19 ловомъ. И пакты іаки са  
 20 великыи мнѣднъ ма-  
 21 ноїки възбѣща са-  
 22 мсоново з атью и мстн-  
 23 ть иноплемницихъ и-  
 24 злѧ икоже и бы. Иогда  
 25 же изиде дѣдъ къ голыи-  
 26 ду на брань и сударн ю  
 27 го пращею в лице. Ми-  
 28 хднъ же порази юго съ

29 ڇадоу и паде голкайдъ ни-  
30 ци. аще бы юго дѣдъ по-  
31 ѹазиаъ то въ ڇнакъ бы  
32 са палъ. югда же дѣдъ о-  
33 бличаше нафанъ о сѹ-  
34 ѹинѣ. и о прелюбодѣа-

2 столбец л. 1<sup>6</sup>

- 1 ныи варсавинѣ· видѣ мн-  
 2 хайла надъ црмъ н(а) г(л.)? ?  
 3 чъ държаща и падъ црѣ (ш)-  
 4 юшет сѧ грѣхъ сконего (...)
- 5 Нафантъ же възведе и г(л.)  
 6 се гѣ шатъ грѣхъ текон (...)  
 7 тебе· се англъ гнъ възведеніе  
 8 ти сѧ съ оружиемъ (в?...)
- 9 с кръкъ· При идѣк(нелѣ) (м)нх(айы)  
 10 црн прнде на иерлмъ)  
 11 нахиримъ црѣ ас(и ...)·  
 12 и и сук(араш)е все (бър...)  
 13 тела ба ил(а)· и тъ п(...)  
 14 држанглъ сконего мнх(ай)-  
 15 ла и суби ш пълка (...)  
 16 иска· р(о) и ·п· и ·д· и (...)  
 17 га стмъ мнх(айл)омъ (...) с (...)  
 18 ри· тремъ отрокомъ (...) б(...)  
 19 вавилонѣ пламенъ) (печь...)  
 20 ный на росу преложи (...)?  
 21 данила в рокѣ ш с(у)стъ)
- 22 лвокъ илбани· и а/л (...)?  
 23 ма ш иерлма спище (...)  
 24 въ вавилонъ прнши...)  
 25 данила прекорми (...)  
 26 стада стхъ на всак (...)  
 27 ма възмоущаше с и (...)  
 28 амль коупелыѣ мн(...)  
 29 цѣленія твораше...)

- 30 ставши же хоу ѿ (...) .  
31 се єты първыи блг(овѣ--)  
32 стникъ рекъ же(нама)  
33 не плачета сѧ прогчеє сені)  
34 же и петра ис тъмници)

Продолжение отсутствует.

Предыдущие листы отсутствуют. Чтение на 8 ноября. Слово душеполезное от Патерика, только конец. Первое слово было вѣнѣцъ.<sup>20</sup>

1 столбец л. 2<sup>a</sup>

1 Цъ съ глаглы своѧ и вѣло-  
2 жи на глаглу юмоу и поса-  
3 ди и на престолъ свою  
4 съ собою гла. яко велию си-  
5 ю венъ вѣзможе створити  
6 И рѣ старецъ азъ видѣхъ и  
7 глѣхъ аще тако великъ ю-  
8 стъ чинъ мнишьскыи бѹ  
9 блговолижши ми спаси и-  
10 зидехъ и быхъ мнихъ.

11 Мѣа тѣ въ аѣ прпѣніе юца  
12 нашего феодора игоуме-  
13 на стоднискаго.

14 Къ цртво костантини въ црн-  
15 градѣ рожъ сѧ и всакъ разу-  
16 мъ оучении науки и въ  
17 цртво ѹрини блгочтии  
18 кѣ лѣ ющедъ въ садоукнѣ въ  
19 манастыре ю сконече юца  
20 бра бы мнихъ и ю тараси  
21 патриарха бы прозвутерь  
22 и лѣ бы игоуменъ соущю  
23 юмоу сконече манастыра

Чтение на 11 ноября

<sup>20</sup>  
см. 4.

Изгнанъ бы в селугы зане не  
скѣпти сѧ любодѣйствиоу  
цркви и възращенъ бы цркве-  
ю ириною и пришествиіи рѣа сра-  
чинъ въ цркви а приде и пакы  
изгнанъ бы никифоромъ  
цркви оубиенъимъ в болгаре-  
хъ стихъ рѣа иконъ при лвѣ ико-  
ноборци многотомленъ бы и  
по блгочтыи подвида сѧ и пѣ-  
сни о бѣзѣ списавъ въ глоубоцѣ

2 столбец л. 2<sup>а</sup>

1 старости къ гоу юндевъ. Во  
 2 тъ днъ стхъ м оу минты ви-  
 3 ктора и викентий.  
  
 4 В тхъ сты великий мина  
 5 при маиминѣ црн юю-  
 6 птьскій страны велики  
 7 сты ноумера в котоулій гра-  
 8 дѣ оукѣдѣнъ бы яко хры-  
 9 нъ сты быенъ бы и стрыга-  
 10 нъ и огнемъ жгомъ и вла-  
 11 чимъ мочимъ прнѧ ко-  
  
 12 нчиноу. А стыи викторъ  
 13 бѣ при антонинѣ црн и при  
 14 сеакстинѣ доукѣ въ и-  
 15 талии іатъ бы и поноуже-  
 16 нъ юреши са Ѿа и не по-  
 17 виноу са и здрѣдаша юму  
 18 бедре и вѣквогоша и в пе-  
 19 цъ изиде здравъ и напои-  
 20 нъ бы потворнымъ зели-  
 21 юмъ ю вѣлуха и невреже-  
 22 нъ бы и створи вѣлуха  
 23 хрыана и звѣртеша очи  
 24 юмоу и глагоу оукѣкну-  
  
 25 ша. А стояю стефанидоу  
 26 растѣргоша на дкою. А сты-  
 27 и викентий в агоуснѣ-  
 28 стѣмъ гр а того же гр а кна-

29      щемъ поноуженъ пожрети  
30      и не покинуо сѧ оусѣкну -  
31      ша глагоукоу юго :-: ВО Т<sup>Ѣ</sup>  
32      днъ сл<sup>о</sup> іш зл<sup>о</sup> ауста ѿ м(л)тнн:-:  
33      М(л)стъчи ремественица  
34      вестъ мондра и пристайка-

эти две строки восстановлены по рукописи XV в. (БАН 24. 4. 33).<sup>21</sup>

21  
CM. 4.

1 столбец л. 2<sup>6</sup>

1      ница ю́сть твора́щимъ ю  
2      и дру́жка бн́я ю́сть и при-  
3      сно искрь юго предъстори-  
4      ть. И о немъ хо́шеть при-  
5      сно просить блгти токмо  
6      обидниа ю́сть нами ю-  
7      гда ѿ въсхъщеніиатво-  
8      римъ ю. А югда чтна ю́сть  
9      многою им а дързновѣніи.  
10     И скла́даемы та рѣшины су-  
11    зы и разреушаютъ тмоу  
12    и гаситъ егы и оумъ-  
13    цжаютъ чевы и идгони-  
14    та скружетъ зоубомъ.  
15     Се и съ многою радостью  
16    ювързают са ненаїа вѣла  
17    црца бо ю́сть воистину  
18    подобны члкы твора́щи  
19    боу. Боядете бо ѿ ѿ щедри  
20    яко и ѿцѣ вашъ неныи  
21    щедръ ю́сть крила та бо  
22    ю́сть и легка крилѣ и мѣ-  
23    юци злате. Летение и-  
24    меуци преоукрашающї  
25    англы. Тамо вѣща крилѣ  
26    голоубинѣ посребренѣ.  
27    межюрами юза въ блъ-  
28    щаний златѣ. Так о паче

29 голоубь златъ лѣтѧющъ  
30 вѣкома наꙗнрающи ѿко-  
31 мъ кроткыимъ иичто же  
32 ѿка тего крашече Добра ю-  
33 сть и пас я ио ксении во  
34 что же птица бо юсть кра-

2 столбец л. 2<sup>б</sup>

1 сна и чудна искра всего  
2 зритъ Дѣца бо ёсть крн-  
3 лѣ и моуши злате бѣло и-  
4 моуши лице крнла та ю-  
5 сть и тиха и легка предъ-  
6 стоящи оу престола црка  
7 Кнегда соудим ся виезапоу  
8 предъстонъ и вѣклие-  
9 т ся и ижмають насъ ѿ  
10 моукы своима крнлома  
11 одѣвакиющи такой жъ-  
12 ртвы хощетъ бѣ  
13 Мцда т о въ вѣ прп бнго ѿца  
ноября.  
14 нашего ижана мл ваго  
15 патриарха црлаграда.  
16 Купранинъ родомъ снъ ю-  
17 пифаниа властелина  
18 того ѿстрока приближн  
19 ся женѣ по хотѣнию ѿ-  
20 ца и ч амъ ѿци бывъ и о-  
21 стави все женѣ и дѣт(е)-  
22 мъ и все хотѣниe сво-  
23 ю къ бѹ доброе сугожие  
24 ниe скѣлости ради ж и-  
25 я ираклиемъ црмъ  
26 спрошеннъ людемъ але-  
27 ксандрскымъ по

Чтение на 12

- 28 ПРАВЛЕНИЮ ПОСТАВЛЕНН—  
29 ю прина подобысткова  
30 въ стольствѣ много лѣтъ  
31 бецильная ч юса стко  
32 ръ и трѣбоующимъ не—  
33 скондно даишъ и многъи—  
34 я ради мѣти мѣти (н)

Конец отсутствует. В 34-й строке возможно: **мѣти**  
**на/речень<sup>22</sup>.**

<sup>22</sup> см. 4, с. 57.

ГРЫАЛЪ НЕБИДИФЕЛАДЪ  
ХДІНХЪАН ГАНЕИ НУЧИДА  
КАНОУАН ЦЕЧАЦІОН ГОНЖЕ  
НЕСЪПАЛЕХЪ НІРЕФІКИ  
ХАНАЛПКАЗАСЕОНОСЛАВОУ  
НАДІМАН ВДЕЛЪШ ПЕІА  
БІЖІНЛАГОЮН ОХАДРЕНЕСЕ  
НІНА ГАЕСТОУГІГРАМ' ІІКО  
НІВНДАРНІЦІЛЮСОБГЕННІХ  
ЧЛВЧІ СІРСЕДАВСІРГІТН ІІОП  
ВЕЛ ПОНДІН НАПІСАЛІДА  
КІЛ ВОЖЕРГВАХ ГІДАІІСІ  
ЖІРНСЕНОВАШДАСГОУ  
ПІМІСІН ПОЛОДІННІКІПА  
БРІДІН НІВЕСТОВЕСІН,  
ВІК СІЛІСІ АХБДАЛ ПОКІДА  
ЦРАПЕКДИ ПОСІЧІН ВІТІІ  
САДЫІ НІАВАКІВІТІІ  
ПІДАЛІСТІННІ АСІДАТІ  
ПІДАЛІШЕЖВІСЕ НІ СА  
ДІК НІ СІНУАНДАКІПОСАК  
АНІСАДАСІМІДІ. НАДІНН  
ДВЕСТАСТАСІСЕЗАКОЛЬНІ  
ІІА. НІПОГРОЦДИ НІСОДОДАЛ  
ПОХОУ НІ ПАКІЛІПОЖЕМІХА  
НІВІДЕ БІНІСАКАІГЕРДА  
СКАГСІРДАХ ОТФЕШАНОСА  
МІ. НІСІДАКОВОДАЛЪ ЕРАСА  
С НІЖЕМОНСФАКНДАМ' ЗПІ  
СТАВН ВІПЛДЛІ, НІДАКІН  
ХАЛІГЛУССІСНІЛ' ЕГВОРН  
ПРБЕЧУАНЛІ СТЬСКІМІН  
ДІНІМОРЕДАДВАНЧАВІ  
ПОЧТІННІДЛІ АЛІПРІВЕДЕН



юже оговариваша чалъ  
и хълън предастыан  
влю. и нотчи съвъздо  
решитъ дидна молъ  
и пленяющи съвъзъ  
тъ. явно адиканълъ  
геде оно гори препонами  
тъ. вонъ биди противу  
цркви мадна мальскы  
и ворновоу. зи вохъ и це  
въю. сънимъ же възъ  
вонъ. а ты съмъ цъистъ  
ри та ко геде огъдастъ  
свои лъвъ и възъ на мѣ  
ни ефина ресть съвъзъ  
ланъ. и на паденано  
шъни по съкаша съци  
слатени мальскы  
а то възъ. я пани възъ на съ  
великъ мальханъ на мѣ  
но във възъ буша съса  
къ съвъзъ ать ю. пластъ  
тънн опадини чехън  
злакъ коженъ. и гда  
женица дедвъзъ голъ  
доухъ на гаранъ и дарніе  
ти пращю болице. и мѣ  
ханъ лаже праши къ гость  
злакъ и паде голъ и дълън  
цъ ашесънъ говедъ по  
разнъль товъзъ пакъ съ  
съпълъ. и гда жедеда о  
блнушена фана дълъ  
рънъ ф. и опремъ въдънъ

ПЫНВАДСАВИИ  
ХАНЛАПАДЪЦРК  
ЧЕДБРЖАШИИЛ  
ИШТСАГРТХАС  
НАФАНЪВЕДАС  
СЕГВОМЯТЕГРД  
ТЕБЕСЕАНГАГИ  
ТИСУСВОРОУЖИ  
СКРЪВЕЛРНДЕ  
ПРИПРИДЕНАНЬ  
НАХИРИЦЦЫА  
Н'ЮРГИДАШЕВ  
ТЕГВИЗГАВАИ  
АРХИПАСКОНГОИ  
ДАБОРГИЕПЛДА  
ИСКДРНПЛДА  
ГЛСТАЛЬЦИДАИ  
РЧПРЕДИГООТРОКО  
ДАВИЛДАУЛАЦЕ  
НЛПНЧРСДПРЕД  
ДАИНАДЕРОКФОН  
ЛЕВОЗИГЕВИИ-И-  
МАСИНЕЛЛАСПИ  
ВЪВАВИЛОНЪПРИ  
ДАНЛАПРЕКОРД  
СТАГАСТЛНавса  
ИМЕЦИОУЩАШЕ  
АЛЬКОРГЕЛЬНЦ  
ЦФЛЕННИАПВОД  
СТАВШЮХОУБ  
СЕГВПЬЕЛНКА  
СПНИКРБЕКЪЖЕ  
НЕПЛАУЕГАСАПР  
ЖЕНПЕТРДИСТЬ

БИБЛІОТЕКА  
66-11-4191



ЧЕСЛАВЫСВОЮМНВДО  
ЖИНАГЛАВОУЮМОУПОСА  
ДИННАПРЕСТОЛСВОЮМЬ  
СЛСОБЮГЛАУАКОВЕЛЬЮСИ  
ПОВЕЩЬВЪДМОХЕСТВОРНПИ  
ПРЕШАРЕЦЬЗАДВНАВЪДИ  
РАЛЗАЩТАКОВЕЛИСДИ  
ССЕУНЧАДНШЕСКВИБОУ  
БАГОВОЛНВШИМСЛНКИИ  
ЧИДОХЪНЕВЪДИДНХЪ  
ЛДЧАТОВЛАПРПЕНОСАЦА  
НАШЕГОФЕОДОРАИНОУМЕ  
ПАСТОУДНСКАГО  
РЪИРСКОСТАЛТИИАВЪЦРН  
ПРАДФРДЬСАНКСАКАРДЦ  
ЛДОУЕННПАВЪЦРННЕВ  
ПРФЕИРНЧЕСЛГУГИВША  
ЮАКБШЕДВСЛАДИКИИВЪ  
АЛНАСТМРСЕСВОЮГІАЦА  
СЛАВЕИМНХъНАТАРАСНЯ  
ПАТАКАРХАЕВЫПРОДУГЕРЪ  
ИКАТСЫНГОУФЕНПСУХЮ  
Деди. зоюголанастира  
НДГНАНЧЕВСЕАОУНДАНЕП  
СВФИАРИСЖАЮЕДФНСТВУ  
ЦДЕИЧЧЕЗВРАШЕНЪБАЦДЧЕ  
ЮИРНЮИПРИШТЕГННГАСРА  
УННВАСТРБГРПРИДЕИПАКИ  
НДГНАНСДНИКИФОРОЦЬ  
ЦРДЬОКИЧНЧСЛВЕЛАГДР  
КъСТХАРНКИИЛРНБЕНК  
НСБОРЦИДНОРПОДЛЕНДСШИ  
ПОБЛГУТЫНПОДВИДАИСАИП  
СННОЕДФЕПИСАВДАГЛОУФ

СТАРСТНКЛГРГАИДЕ-В  
ПДНСТХГИИИИИИИИ  
КТОРАИВИКЕНТНН  
ПЕХХСПУВЕАНКННДНН  
ПРИМАХИНАНФЦРНДНЮ  
ПТЬСКШАСТРАНСУБЕЛНК  
СИНОУМЕРВБКОТДЛНГРА  
ДФОУВДФНЧЕСИКСУРЫ  
НДШСКНДГДИСПРДГА  
НДНБГНЧМЪЖГИИИВЛА  
УЧИЧДОКУИАПРННК  
КУННЧУДСТВИИВНКТОР  
СФРНАНТИИИДРННИРУ  
СЕКАСТИИИДОУКСФВОИ  
ТАЛННМАЧСИЧНПСОУЖЕ  
НДАВЕШИСАХДННП  
ВИНОУСАИЧДБШАШАИМУ  
БЕДРЕНВЛБРГШАШАПВ  
ШНДИДРДДАВСИИИПОЕ  
НДССПОУБОРНЗДМЪСХИ  
ИЦРДВАХЕАНДЕВЕЧ  
КЕЧЕШНСТВИИВЛАДКА  
ХРДИАИДКЕРПЕШАСТН  
ИДАХИУГЛАВОУФЕСКИ  
ША-ДЕСТХЮСТЕФАНИДОУ  
РАСТЫРГШАНАДВОЕ-ДСТП  
ИВИКЕНТННВАГАУСИИ  
СТФМЛГРД-ТОГОЖЕГРАКНД  
ДЕМЛПОНОУЖЕНЧПОЖРВЕИ  
ИИПЕПИИНОУСАДФЕСКИ  
ШАГЛАВОУБУКИГР-БОГА  
ДНДЛЛНСТГЛУСТСОУСПН

ИЩАЮСТЬ ПВОРАЖИМЪЮ  
И ДВОГЖАВИМЪСТЬ И ПРИ  
СПАСКРЫ ГО ПРЕДВСТОН  
ПЧНОМЪ ВХОШЕТЬ ПРИ  
СПОПРОСИЛ ГЛАГИЛО КМО  
ОБИДИМА ЯСТЬ НАДИ-Ю  
ГЛАС ВѢСКИЩЕННІЯ ТВ  
РИАЦІЮ. А ГЛАУТНАСТЬ  
А МНОГОМЪ ДВРДНЕФНІЯ  
Н СВАДАЕМЪ ТАРѢШНТЬ ОУ  
ДЫ И РАДРОУШАКТЬ ТМОУ  
И ГАСНТЬ ОГНЬ И ОУМЪР  
Щ ВЛІКРУТЕ ВЪНІДРОНИ  
ТЬ СКРЪЖЕТА ДІУБОМЪ  
С ЕІСКЛІПІСІРДОСТЬЮ  
ДВРДАНІСІ СІНЕНАІАД  
ЦРУДА ЯСТЬ ВІСНІСІНІІ  
ПЕДІЕНЧУЛКЫІ ТВОРАЖІ  
ВСУ. БОУДЕТЕ БОВЕШЕДРН  
ИКОНОЧУВАШН БЕНГІ  
ЧЕДРУЕСТЬ КРІЛАДЕІ  
ЯСТЬ ИЛЕСКА КРІЛБНІМЪ  
И ЧІДЛАДЕ. ДЕТЕННІЙ  
ХОУЧН ПРЕОУКРАШАЮЩІ  
А НГА ВАЛАІВ ВЪША КРІЛ  
ГОЛІУБН ПОСРЕВРЕНЬ.  
И МЕЖИ РАДИИ НІВ ВЪДЛЬ  
ДРАНИ ЗЛАТЪ. А КІПАУЕ  
ПОЛУКРЪЗЛАТЪЛІТІАЩІ  
ІАКОСА НАДІРАНЩНІКО  
МЪКРОТКЫМЪННУТІЖ  
ОКАТОВСЛАШН. ДІСРАЕ  
СТІНІА. А НОКІ БННІВО  
УТОЖЕ. ПТИЦА ЯСТЬ КРА

ГРЯДЫ  
ХАЙКИ  
КЛЮЧЬ  
ХАНА  
КАЧУ  
БАРЫ  
ИНА  
НЕВН  
ЧАВ  
ВЕД  
КЛЮЧ  
ЖЕДА  
ПУЧ  
БРИ  
ВАН  
ЧРА  
САМУ  
ТРА  
ЛЫ  
ДОК  
ДЕС  
ЗВЕЗ  
ЮЗЫ  
РОД  
НАД  
СКА  
ЛЮД  
СИНА  
СТИ  
ЛАН  
ПРАВ  
ОБИ  
ЛОФИ